

FRANCESE



- tutti i neologismi più importanti del francese contemporaneo
- oltre 300 note d'uso, 300 note di cultura e la segnalazione di oltre 800 falsi amici
- nel DVD-Rom: la pronuncia di oltre 50 000 parole francesi; le forme flesse complete dei verbi e sostantivi francesi

# ilBoch

minore

DIZIONARIO  
FRANCESE ⇄ ITALIANO  
ITALIEN ⇄ FRANÇAIS

di Raoul Boch

Quinta edizione a cura di  
Carla Salvioni Boch

Con DVD-Rom per Windows  
installabile su disco rigido



# ZANICHELLI



# ilBoch minore

Con DVD-Rom per Windows  
installabile su disco rigido

## DIZIONARIO FRANCESE ⇄ ITALIANO ITALIEN ⇄ FRANÇAIS

di Raoul Boch

Quinta edizione a cura di  
Carla Salvioni Boch

Il Boch Minore, giunto ormai alla sua quinta edizione, è un dizionario per i primi anni di studio ma adatto anche alla consultazione da parte di professionisti e di chiunque abbia bisogno di un dizionario agile ma completo. L'opera registra tutti i più recenti cambiamenti avvenuti nelle due lingue.

Oltre all'inserimento di nuove voci e accezioni, il dizionario è stato arricchito da numerosi approfondimenti linguistici, note d'uso, falsi amici e note di cultura, con l'intento di fornire non solo un utile sostegno agli studenti per la comprensione dei testi in lingua, ma anche concreti strumenti di lavoro per i docenti. Di notevole valore didattico l'appendice con i modelli di flessione dei verbi e le 32 tavole illustrate corredate da una ricca terminologia.

L'impostazione grafica del dizionario è stata rinnovata completamente per rendere più efficace e rapida la consultazione e per migliorare la leggibilità.

L'opera è disponibile nelle  
seguenti configurazioni:

ISBN 978-8808-0-4947-6  
cofanetto con DVD-Rom

ISBN 978-8808-1-6604-3  
cofanetto

ISBN 978-8808-0-4943-8  
brossura

Redazioni lessicografiche  
Zanichelli editore - Via Imerio 34  
40126 Bologna  
Redazioni: [lineacinque@zanichelli.it](mailto:lineacinque@zanichelli.it)  
Ufficio vendite: [vendite@zanichelli.it](mailto:vendite@zanichelli.it)  
Assistenza: [assistenza@zanichelli.it](mailto:assistenza@zanichelli.it)  
Homepage: [www.zanichelli.it](http://www.zanichelli.it)  
Dizionari: [dizionari.zanichelli.it](http://dizionari.zanichelli.it)  
Installazione: [dizionari.zanichelli.it/  
installazionecd](http://dizionari.zanichelli.it/installazionecd)  
Attivazione: [dizionari.zanichelli.it/  
attivazione/cenza](http://dizionari.zanichelli.it/attivazione/cenza)  
Parole del giorno per email:  
[dizionari.zanichelli.it/paroledelgiorno](http://dizionari.zanichelli.it/paroledelgiorno)

BOCH\*MINORE 5ED COF+DVDR



• 1472 pagine • oltre 103 000 voci • oltre 136 000 accezioni  
• segnalazione di oltre 5600 voci appartenenti al francese  
fondamentale • segnalazione di oltre 5400 voci appartenenti  
all'italiano fondamentale • oltre 800 falsi amici • oltre 300  
note d'uso • oltre 300 note di cultura • nelle appendici: tavole  
di coniugazione dei verbi francesi; accenti e segni diacritici in  
francese, il legamento in francese; tavole di coniugazione dei  
verbi italiani; accenti e segni diacritici in italiano • 32 pagine a  
colori con la terminologia relativa allo sport, alla scienza, al corpo  
umano, ai trasporti e allo spazio

Il DVD-Rom contiene: la pronuncia di oltre 50 000 parole  
francesi • la pronuncia di oltre 43 000 parole italiane • le forme  
flesse di tutte le parole francesi; la coniugazione completa di ogni  
verbo, tutte le forme femminili e plurali di aggettivi e sostantivi  
• il testo integrale dell'opera, ricercabile attraverso molteplici  
chiavi (ricerca immediata per iniziale di parola, ricerca avanzata  
per singoli campi come lemma, traduce, locuzioni, ecc.,  
ricerca semplice e per forme flesse). Inoltre è possibile effettuare  
ricerche con l'uso degli operatori logici (*and, or, seguito da*).  
Motore di ricerca a cura di I.CO.GE.

Requisiti di sistema: il programma funziona su DVD-Rom con sistema  
operativo Windows XP, Vista o Windows 7; se si desidera installarlo  
su disco rigido utilizzare il codice (stampato in verticale sul bollino  
argento SIAE nel frontespizio) e collegarsi a Internet per il tempo  
necessario all'installazione ([dizionari.zanichelli.it/installazionecd](http://dizionari.zanichelli.it/installazionecd)).  
Sono possibili al massimo due installazioni. Il programma funziona  
anche su computer Apple con processore Intel e sistema operativo  
Windows se avviato da partizione Windows preparata con Apple Boot  
Camp. Non è garantito il funzionamento con Parallels Desktop. Per  
ulteriori informazioni sulla compatibilità con i sistemi operativi si veda  
[dizionari.zanichelli.it/compatibilita](http://dizionari.zanichelli.it/compatibilita).

In copertina: Castello di Chambord  
© Martin Spurny/ iStockphoto.com

## PRESENTAZIONE - INTRODUCTION

Il **Boch Minore** Dizionario Francese-Italiano Italiano-Francese di Raoul Boch, ormai giunto alla quinta edizione, si propone come dizionario per i primi anni di studio, per l'apprendimento della lingua e l'arricchimento del lessico. L'opera è stata aggiornata con le più recenti parole e locuzioni, come i numerosi termini dell'informatica (*blogueur, blogger*), dell'economia (*développement durable, sviluppo sostenibile*) e della medicina (*cellules souches, cellule staminali*). Anche i numeri rivelano lo sforzo compiuto: questa nuova edizione contiene infatti oltre 103 000 voci contro le 90 000 della precedente.

L'aspetto grafico è stato completamente rinnovato con l'introduzione del colore blu per rendere più agevole e rapida la consultazione e l'uso di nuovi caratteri per migliorare la leggibilità.

Poiché un dizionario è valido non solo se fornisce la corretta traduzione dei singoli termini e frasi, ma anche se aiuta nella fase di apprendimento della lingua, il Boch è ora arricchito da numerosi approfondimenti linguistici: le **note d'uso** segnalano il particolare utilizzo (grammaticale o sintattico) di un termine; i **falsi amici** avvertono il lettore di non cadere nelle insidie di una traduzione a calco quando parole delle due lingue si assomigliano per assonanza o per origine etimologica, ma si differenziano ormai nettamente per significato o per uso. Le **note di cultura** infine chiariscono il contesto culturale o storico di un termine.

Queste note rappresentano non solo un utile sostegno per chi deve tradurre o comprendere un testo in lingua straniera, ma anche un concreto strumento di lavoro per i docenti che le potranno utilizzare per svelare ai loro studenti la complessità delle due lingue e delle due culture.

Oltre a questi aggiornamenti lessicali, le principali caratteristiche della quinta edizione del Boch Minore sono:

- l'inserimento dei nomi propri francesi e italiani (nomi di persona, cognomi, toponimi) nel corpo del dizionario
- la segnalazione dei lemmi appartenenti al francese o all'italiano fondamentale
- un'appendice per l'apprendimento della flessione dei verbi
- 32 tavole illustrate corredate da una ricca terminologia
- l'inserimento nel dvd-rom della pronuncia sonora di oltre 50 000 parole francesi e di oltre 40 000 parole italiane.

Confidando che l'opera incontri il favore del pubblico e riscuota, come le precedenti edizioni, lusinghieri consensi, saremo grati a chi vorrà segnalarci eventuali manchevolezze o errori.

dicembre 2010

l'Editore

*Le **Boch Minore**, Dictionnaire français-italien/italien-français de Raoul Boch, touche désormais à sa cinquième édition. Il se présente comme dictionnaire pour les premières années d'études, pour l'apprentissage de la langue et l'enrichissement du lexique. L'œuvre a été mise à jour grâce à l'insertion de mots et de locutions récemment apparus dans le vocabulaire. Cette évolution concerne plusieurs domaines, notamment l'informatique (blogueur, blogger), l'économie (développement durable, développement durable, développement durable, développement durable), la médecine (cellules souches, cellule staminali). Les chiffres sont également le reflet du travail fourni: cette nouvelle édition contient, en effet, plus de 103 000 entrées contre 90 000 dans l'édition précédente.*

*La présentation graphique du texte a été entièrement remaniée: une nouvelle mise en page en deux couleurs facilite la consultation et favorise le repérage immédiat des informations.*

*Outre une traduction précise des différents termes et expressions, un bon dictionnaire bilingue doit fournir une aide à l'apprentissage de la langue. La nouvelle édition du Boch s'est donc enrichie d'outils d'approfondissement: les encadrés « note d'uso » mettent en évidence les particularités d'utilisation grammaticale ou syntaxique d'un terme; les faux amis attirent l'attention sur les mots qui présentent une similitude trompeuse avec des mots de l'autre langue, mais dont la signification, parfois totalement différente, peut conduire aux faux sens; enfin les notes culturelles apportent au lecteur un éclairage sur le contexte culturel ou historique d'un terme.*

*Ces notes représentent non seulement un outil précieux pour tous ceux qui doivent traduire ou comprendre un texte en langue étrangère, mais aussi un instrument de travail concret pour les enseignants, qui pourront les utiliser pour faire découvrir à leurs élèves les subtilités des deux langues et des deux cultures.*

*Outre les actualisations lexicales, les caractéristiques principales de la cinquième édition du Boch Minore sont:*

- l'insertion, dans la nomenclature, des noms propres français et italiens (noms de personnes, patronymes, toponymes)
- l'indication des entrées du français fondamental et de l'italien fondamental
- un appendice pour l'apprentissage des conjugaisons
- 32 planches illustrées présentant une riche terminologie technique
- l'insertion dans le dvd-rom des prononciations sonores de plus de 50 000 mots français et de plus de 40 000 mots italiens.

*Nous espérons que cet ouvrage sera favorablement accueilli par le public et salué par la critique, comme ce fut le cas pour les éditions précédentes. Nous remercions par avance les lecteurs qui nous signaleront les éventuelles erreurs qui auraient pu s'y glisser.*

décembre 2010

L'Éditeur

## collocazione e ordine dei vocaboli:

il vocabolario registra come voci a sé stanti le parole considerate come entità singole. I vocaboli sono in carattere neretto, seguiti dalla loro qualifica grammaticale

## ordine interno delle singole voci:

le lettere **A, B, C**... indicano le possibili categorie grammaticali di un vocabolo; non solo sostantivi, aggettivi e avverbi, ma anche le locuzioni grammaticali (avverbiali, preposizionali, ecc.) qualora abbiano un significato più ampio delle parole che le compongono

le voci dei verbi seguono la tradizionale suddivisione in forma transitiva, intransitiva e pronominale

le cifre arabe in neretto **1, 2, 3**... indicano i significati fondamentali, ordinati secondo criteri di frequenza

## gli omografi:

gli omografi (le parole, cioè, che hanno uguale grafia, ma diverso significato) costituiscono voci distinte e sono contrassegnati da un numero cardinale subito dopo il lemma

## i traducenti:

i veri traducenti sono in carattere neretto tondo, affiancati dall'etichetta del genere grammaticale tra parentesi (se il loro genere è diverso da quello del lemma); quelli meno calzanti e puntuali, e le spiegazioni che a volte li accompagnano, sono in carattere chiaro tondo.

Sono sovente accompagnati da

- fraseologia esplicativa in carattere corsivo chiaro
- locuzioni, frasi idiomatiche e frasi fatte in corsivo neretto

**cession-bail** [sesjɔbaj] s. f. [pl. *cessions-bails*] (econ.) **leaseback** (m.) (amer.), **leasing immobiliare** (m.).

**cessionnaire** [sesjɔnɛr] s. m. e f. (dir.) **cessionario**: c. d'une créance, cessionario di un credito.

♦ **c'est-à-dire** [sɛ(ə)ʔadix] **A** loc. avv. cioè, ossia, vale a dire: *jeudi* ...

♦ **envers** ② [ɔvɛr] **A** s. m. **1** rovescio: *l'endroit et l'e., -il diritto e il rovescio; (fig.) l'e. de là médaille*, il rovescio della medaglia **2** rovescio, **tergo, verso**: *l'e. d'une feuille*, il rovescio di un foglio **B** nella loc. avv. **à l'envers** **1** ...

♦ **couvrir** [kuvʁiʁ] **A** **v. tr.** (> coniug. 4,04) **1** **coprire**: c. une marmite, coprire... una pentola; c. un toit, coprire... **2** **coprire una zona** **B** **se couvrir** **v. pron.** **1** **coprirsi**: il fait froid, *couvre-toi bien*, fa freddo, copriti bene • (fig.) *se couvrir de ridicule*, coprirsi di ridicolo **2** **coprirsi, rannuvolarsi**.

**fumage** ① [fymaʒ] s. m. affumicamento...

**fumage** ② [fymaʒ] s. m. concimazione (f.).

**aigülon** ① [ajilon] s. m. aquilon, vent du nord.

♦ **aigülon** ② [ajilon] s. m. cerf-volant.

**chemisette** [ʃ(ə)mizɛt] s. f. **1** **camicietta a maniche corte** (da donna o da bambino) **2** **camicia mezza manica**.

**chemise-veste** [ʃ(ə)mizvest] s. f. [pl. *chemises-vestes*] **camicia da uomo lunga e diritta** (che si porta sopra i pantaloni).

**chemisier** [ʃ(ə)mizje] s. m. [f. *chemisière* [ʃ(ə)mizjeʁ]] **1** **camiciaio** **2** (*abblig.*) **chemisier** **3** (*abblig.*) **camicietta** (f.).

♦ **baguette** [baʒɛt] s. f. **1** **bacchetta**: *la -b. du chef d'orchestre*, la bacchetta del direttore d'orchestra; *baguettes de tambour*, bacchette da tamburo; *d'un coup de b.*, come d'incanto; *mener à la b.*, comandare a bacchetta; *marcher à la b.*, rigare diritto **2** **frustino** (m.) **3** **filoncino** (m.) (di pane) **4** **bastoncino** (cinese) (m.) **5** (*abblig.*) "baguette", baghetta.

## nomenclature et ordre des mots:

le dictionnaire traite, dans sa nomenclature, les formes d'un mot considérées comme des entités spécifiques. Les mots apparaissent en caractère gras, suivis de leur catégorie grammaticale

## ordre à l'intérieur des articles:

les lettres **A, B, C**... indiquent les différentes catégories grammaticales du mot traité: substantif, adjectif, adverbe, mais également les locutions grammaticales (adverbiale, prépositive...), si leur signification est plus large que celle des mots qui les composent

les articles concernant un verbe ont un développement traditionnel selon sa forme transitive, intransitive ou pronominale

les chiffres arabes en caractère gras **1, 2, 3**... indiquent les différentes significations de l'entrée, selon un critère d'ordre de fréquence

## les homographes:

les homographes (mots qui ont une même orthographe mais une signification différente) constituent des entrées séparées, suivies d'une numérotation permettant de les distinguer

## les mots-traduction:

les mots-traduction qui correspondent le mieux à l'entrée sont en caractère romain gras avec une indication du genre entre parenthèses (si leur genre diffère de celui de l'entrée); les mots-traduction qui correspondent moins bien, ainsi que les explications qui leur sont parfois associées, sont en caractère romain maigre.

Les mots-traduction sont souvent accompagnés:

- d'une phraseologie explicative en caractère italique maigre
- de locutions, d'expressions idiomatiche e di espressioni toutes faites en caractère italique gras

le diverse sfumature di significato all'interno delle voci sono precedute da un pallino nero

♦ **anneau** [ano] **A** s. m. [pl. *anneaux*] **anello**: *les anneaux d'une chaîne*, gli anelli d'una catena **B** **a. nuptial**, anello nuziale **B** (*astron.*) *anneaux de Saturne*, anelli di Saturno ...

per le voci intraducibili, attinenti a tradizioni e ordinamenti specifici di un paese, che non sono state stabilmente adottate nell'altro, si è fatto uso di formule come "equiparabile a", "corrispondente a". In altri casi è stata adottata la soluzione di assumere il lemma a traduce di sé medesimo, tra virgolette

**adjutant** [adʒyɔ̃tɑ̃] s. m. **1** (*mil.*) sottufficiale di grado **equiparabile** a quello di maresciallo **2** (*pegg.*) tipo autoritario: *qu'èl a. sa femme!*, che tipo autoritario sua moglie! **3** **aiutante**.

**baccalauréat** [bakalɔ̃rea] s. m. **"baccalauréat"**, esame, diploma ...

*de variantes de signification, signalées à l'intérieur de l'article par un point noir en caractère gras qui précède chaque variante*

*lorsqu'il n'y a pas de traduction possible, en particulier en ce qui concerne une organisation ou des traditions spécifiques à un pays n'ayant pas été adoptées dans l'autre pays, on utilise des formules comme "equiparabile a" (assimilable à), "correspondente a" (correspondant à). Dans d'autres cas, l'entrée est utilisée comme traduction, entre guillemets*

## francese e italiano fondamentale:

le oltre 5600 parole francesi più importanti per il principiante sono segnalate con un rombo prima del lemma. Lo stesso simbolo viene usato nella sezione italiana per indicare le 5400 parole dell'italiano fondamentale

♦ **banc** [bɑ̃] s. m. **1** *panca* (f.), *panchina* (f.) **2** **banco**: *le b. des accusés*, il ... **3** **rivoluzione** s. f. (*anche astr., mat., fig.*) **révolution**.

## français fondamental et italien fondamentale:

*les plus de 5600 mots français les plus importants pour les débutants sont précédés d'un losange. Ce même symbole est utilisé dans la section italienne pour signaler les plus de 5400 mots de l'italien fondamental*

## falsi amici:

nel vocabolario sono evidenziati i falsi amici, cioè le parole simili a parole dell'altra lingua, ma con significati diversi

**largesse** [larʒɛs] s. f. **1** *generosità, liberalità, larghezza* **2** *elargizione*.

**❶ FALSI AMICI**  
**largesse** non significa **larghezza** nel senso di **misura dei corpi, ampiezza**.

♦ **sinistro** **A** agg. **1** *gauche*: *la riva sinistra di un fiume*, la rive gauche ...

**❶ FALSI AMICI**  
**sinistro** nel senso di **ciò che sta a sinistra** non si traduce **sinistre**.

## faux amis:

*les faux amis c'est-à-dire les mots qui présentent une similitude avec les mots de l'autre langue, mais dont la signification est différente, sont signalés dans le dictionnaire*

## note d'uso:

il vocabolario contiene molti inserti grammaticali e di uso della lingua, che aiutano il lettore a superare i problemi comuni di interpretazione e di traduzione

♦ **adjectif** [adʒɛktif] (*ling.*) **A** agg. [f. *adjective* [adʒɛktiv]] **aggettivale** **B** s. m. **aggettivo**.

**❶ NOTA D'USO**  
In francese, come in italiano, l'aggettivo qualificativo concorda con il sostantivo cui si riferisce, nel genere e nel numero ...

**numérale** agg. sost. al m. **numéral**.

**❶ NOTA D'USO**  
En règle générale, le **numéral cardinal** suit l'adjectif en italien, tandis qu'en français il le précède toujours: ...

## encadrés "note d'uso":

*le dictionnaire contient plusieurs encadrés mettant en évidence des particularités grammaticales ou d'utilisation de la langue qui permettent au lecteur de s'orienter dans des situations où l'interprétation ou la traduction posent des problèmes*

**note di cultura:**

nella sezione francese-italiano, molte voci sono accompagnate da note, in lingua italiana, sulla cultura, la storia e i costumi dei paesi di lingua francese. Nella sezione italiano-francese, queste note riguardano cultura e tradizioni italiane e sono in francese

**montagnard** [mõtɑ̃paʁ] agg. sost. [f. *montagnarde* [mõtɑ̃paʁd]] **montanaro**.

**1 CULTURA: Montagnards**

Nella (>) **Convention** (1792-1795), i **Montagnards** erano i deputati che ...

♦ **giardino** s. m. **jardin**: *g. pensile*, jardin suspendu; *g. zoologico*, jardin zoologique; *in g.*, au jardin.

**1 CULTURA: giardino all'italiana**

Le **giardino all'italiana** (jardin classique) a dominé l'art des...

**notes culturelles:**

dans la section français-italien, plusieurs entrées sont accompagnées de notes culturelles en italien décrivant la culture, l'histoire et les coutumes des pays de langue française. Dans la section italien-français, ces notes concernent la culture et les traditions italiennes, et sont rédigées en français

**modelli dei verbi:**

i verbi di entrambe le sezioni sono accompagnati da un numero tra parentesi e dal modello di coniugazione. Tutti i modelli sono raccolti in fondo al vocabolario

♦ **chercher** [ʃɛʁʃɛ] **A** v. tr. (> coniug. 3 *aimer*) **1 cercare**: *c. un mot dans le dictionnaire*, cercare una parola nel dizionario; *c. la solution d'un problème*, cercare la soluzione di un problema; *c. fortune*, cercare fortuna; *c. une aiguille dans une botte de foin*, cercare un ago nel pagliaio; *c. chicane*, *c. noise*, ...

♦ **disprezzare** **A** v. tr. (> coniug. 3 *amâre*) **mépriser, dédaigner**: *d. onori, gloire*, mépriser les honneurs, la gloire **PROV. chi disprezza compra**, celui qui veut acheter bon marché, méprise souvent la marchandise **B disprezzarsi** v. rifl. se mépriser.

**modèles de conjugaison:**

les verbes des deux sections sont suivis d'un chiffre entre parenthèses et de leur modèle de conjugaison. Tous les modèles sont regroupés à la fin du dictionnaire

**limiti d'uso e tecnicismi:**

i **tecnicismi** rendono conto del campo specialistico in cui la parola viene utilizzata

**chênevière** [ʃɛnvjɛʁ] s. f. (*agr.*) **canapaia**.

**chénopode** [ʃɛnɔpɔd] s. m. (*bot.*) **chenopodio**.

**chéquable** [ʃɛkabl] agg. (*banca*) **coperto** (detto di conto corrente).

**niveau de langue et langage technique:**

pour les mots du langage technique, on en signale le domaine de spécialité

sono stati ampiamente utilizzati i **limiti d'uso** "familiare", "gergale", "popolare" e "forbito", che definiscono a quale tipo di linguaggio appartiene un termine

**délectable** [delektabl] agg. (*forb.*) **delizioso, squisito**.

**arsenale** s. m. **1 arsenal 2** (*fig., fam.*) **bazar**: *la sua cantina è un vero a.*, sa cave est un vrai bazar.

les niveaux de langue les plus utilisés, tels que "familier", "argot", "populaire" et "soutenu", définissent le type de langage auquel le terme appartient

## nomi propri di persona, di luogo, di popolazione:

in entrambe le sezioni sono riportati anche

- i principali nomi propri
- i nomi delle popolazioni
- i nomi di importanti luoghi geografici

**Louis** ② [lwi] n. proprio m. Luigi.  
**Louise** [lwiz] n. proprio f. Luisa | ► **marie-louise** ①; **Marie-Louise** ②.

**Giovanna** n. proprio f. Jeanne: **Giovanna d'Arco**, Jeanne d'Arc.  
**Giovanni** n. proprio m. Jean.

**romain** ① [romē] **A** agg. sost. [f. ► **romaine** [romen]] **1** romano **2** (tip.) tondo **B** **Romain** s. m. romano: (fig., fam.) **travail de Romain**, lavoro titanico | ► **gallo-romain**; **gréco-romain**.

**finlandèse** **A** agg. sost. **finlandais** **B** s. m. e f. **Finlandais** (m.).

**Loire** [lwar] n. geogr. f. **Loira** • **Loire-Atlantique**, Loira Atlantica.

**Finlândia** n. geogr. f. **Finlande**.

## noms propres de personnes, de populations, de lieux:

on trouve également dans les deux sections:

- les principaux noms propres
- les noms propres de populations
- les noms de lieux géographiques importants

## proverbi:

all'interno delle voci sono riportati anche i più diffusi proverbi di entrambe le lingue

♦ **adieu** [adjø] interiez. e s. m. addio: **faire ses adieux à q.**, congedarsi da q.; (fig.) **dire a. à q.**, rinunciare a qc. **PROV.** **adieu paniers, vendanges sont faites**, chi s'è visto; s'è visto; chi ha avuto ha avuto e chi ha dato ha dato.

♦ **disprezàre** **A** v. tr. (► coniug. 3 **amère**) **mépriser, dédaigner**: *d. onori, gloire*, **mépriser les honneurs, la gloire** **PROV.** **chi disprezza compra**, celui qui veut acheter bon marché, méprise souvent la marchandise **B** **disprezàrsi** v. rifl. **se mépriser**.

## proverbes:

on trouve, à l'intérieur des articles et dans les deux sections, les proverbes plus fréquemment utilisés

## i rimandi:

alcune voci contengono rimandi (segnalati da una ►):

- a voci collegate
- a una variante di uso più comune, in cui è comunque registrata anche la voce meno comune
- a un sinonimo
- alla forma infinitiva del verbo

**dérivé** [derive] agg. e s. m. derivato **B** **leuco-dérivé**.

**levreau** [lɛvrø] s. m. [pl. **levreaux**] **B**

**levraut**.

**levraut** [lɛvrø] s. m.: **léprotto**.

**portabörse** s. m. e f. inv. **B** **reggi-borsa**.

**reggibörsa** s. m. inv. (gergo polit.) **sous-fifre**: **fare il r. di q.**, être à la botte de q.

**pönga** **B** **porre**.

## renvois:

à l'intérieur des articles, les renvois sont signalés par : ►

- à des articles en relation avec l'article principal
- à une variante d'utilisation plus fréquente, où l'on retrouvera le mot moins utilisé
- à un synonyme
- à l'infinitif d'un verbe

### prefissi e suffissi:

in entrambe le sezioni sono lemmatizzati molti prefissi e suffissi, che rimandano come esempio alla parola che li contiene più vicina alfabeticamente

### sigle e abbreviazioni:

le sigle più frequenti e gli accorciativi più diffusi sono presenti per entrambe le lingue

### le forme flesse:

nella sezione francese-italiano, quando il plurale del lemma è irregolare, la sua forma viene indicata in corsivo, tra parentesi quadre, seguita dalla trascrizione fonetica. Nella sezione italiano-francese, sono indicati tutti i plurali che possono risultare difficili

Per i lemmi italiani, vengono date anche le forme femminili che possono risultare difficili. Per i lemmi francesi, le forme femminili irregolari (non formate dalla sola aggiunta della "e") o regolari, ma nelle quali l'aggiunta provoca una sonorizzazione della consonante precedente, vengono indicate tra parentesi quadra, in corsivo e seguite dalla trascrizione fonetica; se la forma femminile costituisce anche un lemma a sé stante, vi si rimanda

**agro-** [agrɔ] pref. **agro-**. Es.: > **agrolologia**.

**démo-** pref. **démo-**. Es.: > **democrazia**.

**OTAN** [otɔ] sigla (*Organisation du Traité de l'Atlantique Nord*) **NATO** (ingl. *North Atlantic Treaty Organization*, Organizzazione del trattato nord atlantico).

**A/R** sigla (*Andata e Ritorno*) **AR**, **aller-retour**.

**Mile** [madɔmwazel] acrt. di *Mademoiselle*, **S.a**, **Sig.na**, **Signorina**.

**Miles** [medɔmwazel] acrt. di *Mesdemoiselles*, **Signorine**.

**MM**. [mesjɔ] acrt. di *Messieurs*, **Sigg.**, **Signori**.

**alleg.** acrt. di > **allegato**, **p.j.**, **pièce jointe**.

**immémorial** [im(m)emɔʁjal] agg. [pl. *immémoriaux* [im(m)emɔʁjo]] **immemorabile**, **remoto**.

**antropologo** s. m. [pl. *-gi*] **anthropologue** (m. e f.).

**canónico** **A** agg. [pl. m. *-ci*] **1 canonique** • *diritto* c., *droit canonique* **2** (relig.) **canonial** **B** s. m. [f. *-essa*] **chanoine**.

**esecutore** s. m. [f. *-trice*] **1** (anche *mus.*) **exécuteur** **2** (dir.) **exécuteur**: e. *testamentario*, *exécuteur testamentaire*.

• **passant** [pasɔ̃] **A** s. m. [f. *passante* [pasɔ̃t]] **1** **passante**, **viandante** **2** **passante**: *les passants d'une ceinture*, i passanti di una cintura **B** agg. **1** **frequentato**: *une rue peu passante*, una via poco frequentata **2** *nella loc. avv. en passant*, di sfuggita, en passant.

• **sorcier** [sɔʁsjɛ] **A** s. m. [f. > *sorcière* [sɔʁsjɛʁ]] **stregone** **B** agg. **solo m. stregonesco**: (*fig., fam.*) *ce n'est pas s.l.*, non è poi così difficile!

### préfixes et suffixes:

dans les deux sections, on retrouve dans la nomenclature de nombreux préfixes et suffixes qui renvoient, à titre d'exemple, au mot le plus proche dans lequel ils figurent, en suivant l'ordre alphabétique

### sigles et abréviations:

on retrouve les sigles et acronymes les plus fréquents dans les deux langues

### les formes fléchies:

dans la section français-italien, lorsque le pluriel de l'entrée est irrégulier, on l'indique en italique, entre parenthèses carrées, avec sa transcription phonétique. Dans la section italien-français, on trouve tous les pluriels qui peuvent présenter des difficultés

Pour l'italien, on signale le féminin lorsqu'il présente des difficultés. En ce qui concerne le français, on indique entre parenthèses carrées, avec la transcription phonétique, le féminin irrégulier (différent du simple ajout d'un "e") ou le féminin régulier qui subit un changement phonétique dans la prononciation de la consonne qui précède le "e". Si le féminin constitue une entrée, on trouvera également un renvoi



### la trascrizione fonetica:

nella sezione francese-italiano la corretta pronuncia dei vocaboli francesi viene data, a fianco di ciascun lemma, mediante i simboli dell'Alfabeto Fonetico Internazionale

♦ **arracher** [araʃe] **A** v. tr. (> coniug. 3 *aimer*) • **1 strappare**: *il m'a arraché le livre des mains*, mi ha strappato il libro di mano • **a. a. q. une promesse, ...**

### transcription phonétique:

dans la section français-italien, on utilise les signes de l'Alphabet phonétique international placés après l'entrée

### gli accenti dell'italiano:

i lemmi italiani hanno l'accento grafico obbligatorio in carattere neretto, mentre l'accento tonico è in carattere chiaro

♦ **fintantoché** [fɛ̃tãtɔʃe] cong. **jusqu'à ce que**.  
**fintaje** v. tr. e intr. (> coniug. 3 *amère*) (*sport*) **feinter**: *f. un adversario*, feinter un adversaire.  
 ♦ **finto** **A** agg. **1** (*simulato*) **feint**: *è una finta pazzia*, c'est une folie feinte **2** (*artificiale*) **faux**, **factice**: *barba finta*, fausse barbe; **gioielli finti**, bijoux en imitation **B** s. m. **1 homme faux** **2** (*finzione*) **faux**.

### accents pour l'italien:

les entrées de la section italien-français portent l'accent graphique obligatoire en caractère gras, et l'accent tonique en caractère maigre

### la pronuncia:

nei lemmi italiani, il puntino sotto la s o la z indica il suono sonoro

**abbronzatura** s. f. **bronzage** (m.), **hâle** (m.).  
**abrasione** s. f. **1 abrasion** **2** (*med.*) **érafure**, **écorchure**.

### la prononciation:

pour les mots italiens, le point sous le s et le z sert à indiquer le son sonore

### voci di paesi francofoni:

nella sezione francese-italiano sono presenti numerosi lemmi in uso

– nel Québec

– nella Vallonia

– nella Svizzera romanda

sono termini non usati in Francia o caduti in disuso

**fardoche** [fãrdɔʃ] s. f. pl. [**quebec**].  
**sierpaglie**.  
**gratte** <sup>2</sup> [grat] s. f. [**belg.**] **graffio** (m.).  
**cramique** [kramik] s. m. [**belg.**] **panino** al latte con uvetta.  
**cramine** [kramin] s. f. [**svizz.**] **gran** freddo.  
**nettoyeur** <sup>2</sup> [netwajœʁ] s. m. [**f. nettoyeuse**] [**quebec.**] **tintoria** (f.).

### entrées de pays francophones:

dans la section français-italien, on trouve plusieurs entrées de pays francophones:

– le Québec

– la Wallonie

– la Suisse romande

il s'agit de mots non utilisés en France, ou tombés en désuétude

### la h iniziale:

nei lemmi francesi, la lettera h iniziale detta "aspirata", che a differenza di quella "muta" non consente la liaison tra la vocale che la segue e la consonante finale della parola che precede, escludendo pure l'elisione della vocale antecedente, è segnalata sia nel lemma, dove questa h iniziale è obliqua, sia nella trascrizione fonetica, dove il suono aspirato è reso da un apostrofo

♦ **héredité** [eredité] s. f. **ereditarietà**, **eredità**.

#### NOTA D'USO

Il primo termine indica il **diritto all'eredità** nel senso generale ...

♦ **hérisson** [erisɔ̃] s. m. **1 riccio** • (*fig.*) *cet hamme est un véritable h.*, ...

### la lettre h en début de mot:

pour les mots français, le h aspiré en début de mot, contrairement au h muet, ne permet pas la liaison entre la consonne finale du mot qui le précède et la voyelle qui le suit, ni l'élision de la voyelle qui le précède. Le h aspiré est en italique dans les entrées concernées, et est signalé par une apostrophe dans la transcription phonétique

---

## ALFABETO FONETICO - ALPHABET PHONÉTIQUE

---

### Vocali *Voyelles*

- [i] il, livre, stylo, vie
- [e] blé, cahier, nez, pied, parler
- [ɛ] merci, règle, tête, lait, peigne, volet
- [ə] le, fenêtre, premier
- [a] arbre, patte, plat
- [ɑ] bas, âne, pâte
- [ɔ] homme, sonnette
- [o] mot, rose, hôtel, auto, tableau
- [u] roue, genou
- [y] rue, mur
- [ø] peu, deux, nøud
- [œ] fleur, meuble, œuf

### Vocali nasali *Voyelles nasales*

- [ɛ̃] imprimé, vin, main, ceinture
- [ɔ̃] lampe, banc, temple, dent
- [ɔ̃] nombre, ballon, bon
- [œ̃] un, brun, lundi

### Semi-consonanti *Semi-consonnes*

- [j] hier, cahier, pied, yeux, fillette, soleil, paille
- [ɥ] lui, huit
- [w] oui, louis

N.B. Alla **h** cosiddetta “aspirata” corrisponde, nella trascrizione fonetica, un apice che esclude la *liaison*: les héros [le'ɛʁo]. L'assenza dell'apice in corrispondenza della **h** cosiddetta “muta” indica ovviamente che tale divieto non sussiste: les hommes [lezɔm].

Inoltre, i fonemi tra parentesi tonde indicano una diversa possibilità di pronuncia, assai meno frequente.

### Consonanti *Consonnes*

- [p] père, septembre, soupe
- [t] table, vitesse, bibliothèque
- [k] kilo, cou, cube, quatre, chronomètre
- [b] bras, robe
- [d] dans, doigt, endroit
- [g] gare, gâteau, langue
- [f] feu, fruit, neuf, phare
- [v] verre, ville, rêve, wagon
- [s] soulier, assiette, ça, cent, scie, garçon, nation
- [z] vase, maison, zéro, douze
- [ʃ] chat, chaise, tache
- [ʒ] je, jouet, page, pigeon
- [ʀ] rue, raison, équerre, partir
- [l] escalier, sol, mille, lent
- [m] main, pomme, mère
- [n] nous, neuf, animal, dictionnaire
- [ɲ] agneau, montagne, poignet
- [ŋ] camping, clinker (anglicismi)
- [x] jerez (spagnolismo)
- [gz] xénophile

N.B. Au **h** dit “aspiré” correspond, dans la transcription phonétique, un apex qui exclut la *liaison*: les héros [le'ɛʁo]. L'absence de l'apex, par contre, indique qu'il s'agit d'un **h** dit “muet” qui, lui, admet la *liaison*: les hommes [lezɔm].

D'autre part, les phonèmes entre parenthèses indiquent une autre prononciation possible, encore que beaucoup moins fréquente.

## a, A

**a** <sup>①</sup> [a] (prima lettera dell'alfabeto francese) s. m. inv. **a** (f. o. m.): *a majuscule, grand a*, a maiuscola; *a minuscule, petit a*, a minuscola; **a comme Anatole**, a come Ancona (spec. nella compitazione telefonica); **de A à Z, depuis A jusqu'à Z**, dalla a alla zeta; **prouver par a + b**, dimostrare matematicamente; **ne savoir ni a ni b**, non sapere niente di niente, essere molto ignorante.

**a** <sup>②</sup> [a] > **avoir** <sup>①</sup>.

• **à** [a] (davanti all'art. determ.: 'à + le', 'au'; 'à + les', 'aux') prep. **1 a**, ad: *à quoi pensez-tu?*, 'che pensi? • *né à Paris*, nato a Parigi; *aller à l'étranger*, andare all'estero; *du nord au sud*, da nord a sud; *à cent kilomètres d'ici*, a cento chilometri da qui • *à midi*, a mezzogiorno; *du matin au soir*, dal mattino alla sera; **à tout à l'heure**, a fra poco; *à demain*, a domani; *à l'arrivée, au départ*, all'arrivo, alla partenza; *travailler à plein temps*, a mi-tempo, lavorare a tempo pieno, a mezza giornata • *faire du cent à l'heure*, andare a cento all'ora; *à mon tour*, a mia volta; *à mon avis*, a mio parere; *ce livre n'est pas à moi*, questo libro non è mio; **c'est à moi, à toi, à lui, de jouer**, tocca giocare a me, a te, a lui; **du premier au dernier**, dal primo all'ultimo • **puiser à la source**, attingere alla fonte • **manger à sa faim**, mangiare a sazietà • **chauffage au mazout**, riscaldamento a nafta; **machine à vapeur**, macchina a vapore; **écrit au crayon**, scritto a matita • **aller à pied**, andare a piedi • **chambre à deux lits**, camera a due letti; **escalope au vin blanc**, scaloppina al vino bianco; **pyjama à rayures**, pigiama a righe • **à moins cher**, a minor prezzo • **un à un**, a uno a uno; **dix à la fois**, dieci alla volta • **avoir mal à la tête**, aver male alla testa • **il faut de huit à dix heures**, occorrono dalle otto alle dieci ore • **à quinze ans**, a quindici anni; **à tout âge**, a tutte le età • **à la mémoire de nos défunts**, alla memoria dei nostri defunti • **condamné à deux mois de prison**, condannato a due mesi di carcere; **à vrai dire**, a dire il vero; **à le voir**, a vederlo; **à l'entendre**, a sentire lui **2 con**: **souligné à l'encre rouge**, sottolineato con l'inchiostro rosso **3 da**: **une tasse à café**, una tazzina da caffè; **une brosse à dents**, uno spazzolino da denti; **du papier à lettres**, della carta da lettere • **un timbre à un euro**, un francobollo da un euro • **une fille aux yeux bleus**, una ragazza dagli occhi azzurri;

la *dame au manteau rouge*, la signora dal cappotto rosso; *c'est à voir*, è da vedersi **4 di**: *"à qui est-ce, ça?" "c'est à mon frère"*, "di chi è questo?"; *"è di mio fratello"*; (fam.) *une sœur à ma mère*, una sorella di mia madre; (fam.) *un fils à papa*, un figlio di papà; *à lui seul*, da solo • (cuc.) *soupe à l'oignon*, zuppa di cipolle **5 in, nel**: *à la maison*, in casa; *au Japon, aux États-Unis*, in Giappone, negli Stati Uniti • *au printemps*, in primavera; *au vingtième siècle*, nel ventesimo secolo; *à n'importe quel moment*, in qualsiasi momento • **vendre à perte**, vendere in perdita • **aller à bicyclette**, andare in bicicletta • **la pipe à la bouche**, con la pipa in bocca • **à trois, nous n'y sommes pas arrivés**, in tre non ce l'abbiamo fatta **6 per**: *trois à la fois*, tre per volta • **mot à mot**, parola per parola **7 sotto**: *cornichons au vinaigre*, cetriolini sott'aceto **8 su**: *le sourire aux lèvres*, con il sorriso sulle labbra **9 tra, fra**: *à elles deux, elles ne pèsent pas autant que moi*, fra tutt'e due non pesano quanto me | > **acquità-caution; bouche-à-oreille; cinq à sept; fer-à-cheval; frise-à-plat; peu à peu; prêt-à-coudre; touche-à-tout; touche-touche (à); tourne-à-gauche.**

④ **NOTA D'USO**

L'accento consente di distinguere la preposizione à sia da a, voce del verbo avoir, indicativo presente, terza persona singolare, che (ovviamente) dal sostantivo (lettera a).

La preposizione à si lega con gli articoli determinativi le, la e les per formare le preposizioni articolate **au (à + le)**, **al: à la (à + la)**, **alla; e aux (à + les)**, **agli, alle: il s'est assis au comptoir**, si è seduto al banco; **il pense toujours aux vacances**, pensa sempre alle vacanze.

L'uso della preposizione à tra un sostantivo e un nome di persona (o un altro sostantivo che designa una persona) è errato, mentre è consentito con un pronome personale (es. è sbagliato dire *un ami à Jean*, un amico di Giovanni; si potrà invece dire *un ami à lui*, un suo amico).

**a-** [a] pref. a-. Es.: > **anormal**.

**@** [arobaz] sigla (arobase), a commerciale, chiocciola.

**Aaron** [aakō] n. proprio m. Aronne.

**ab-** [ab] pref. add-, ab-. Es.: > **abduc-teur**.

**AB** sigla (assez bien) discreto (nei giudi-

zi scolastici).

**abacule** [abakyl] s. m. (arte) tessera (f.) (di mosaico).

**abaissant** [abesɔ̃] agg. [f. *abaissante* [abesɔ̃t]] **avilente**.

**abaisse** [abes] s. f. (cuc.) **sfoglia**.

**abaisse-langue** [abeslɔ̃g] s. m. [pl. *abaisse-langues*] (med.) **abbassalingua**, cataglosso.

**abaissement** [abesmɔ̃] s. m. **1** **abbassamento, diminuzione** (f.) **2** (fig.) **avvilimento**.

• **abaisser** [abese] **A** v. tr. (> coniug. 3 *aimer*) **1** **abbassare**: *a. une vitre*, abbassare un vetro • (mat.) *a. une perpendiculaire*, abbassare una perpendicolare **2** **diminuire, ridurre** **3** (fig., lett.) **abbattere, prostrare, umiliare** **B** **s'abaisser** v. pron. **1** **abbassarsi** **2** (fig.) **abbassarsi, scendere**: *s'abaisser à des compromissions*, scendere a compromessi **3** (fig.) **umiliarsi**.

• **abandon** [abɔ̃dɔ̃] s. m. **1** **abbandono**: *l'a. d'un enfant*, l'abbandono d'un bambino • *l'a. d'un projet*, l'abbandono d'un progetto • (pugilato) *le champion a battu son challenger par a.*, il campione ha battuto lo sfidante per abbandono **2** **nella loc. avv. à l'abandon**, in abbandono.

**abandonné** [abɔ̃dɔ̃ne] agg. **abbandonato**.

• **abandonner** [abɔ̃dɔ̃ne] **A** v. tr. (> coniug. 3 *aimer*) **1** **abbandonare**: *a. ses enfants*, abbandonare i propri figli **2** **lasciare**: *professeur qui abandonne l'enseignement*, professore che lascia l'insegnamento **B** v. intr. **1** **rinunciare**: *ja-bandonne!*, rinuncio! **2** (sport) **ritirarsi**: *la moitié des coureurs ont abandonné*, metà dei corridori si sono ritirati **C** **s'abandonner** v. pron. **1** **abbandonarsi**: *s'abandonner au désespoir*, abbandonarsi alla disperazione **2** **rilasciarsi, distendersi**.

**abaque** [abak] s. m. **abaco**.

**abasourdi** [abazurdi] agg. **1** **sbalordito** **2** **intontito, stordito, frastornato, rintonato**.

**abasourdir** [abazurdir] v. tr. (> coniug. 4 *finir*) **1** **sbalordire**: *la nouvelle l'a abasourdi*, la notizia lo ha sbalordito **2** **stordire, assordare, frastornare, rintonare**.

**abasourdissant** [abazurdisɔ̃] agg. [f. *abasourdissante* [abazurdisɔ̃t]] **1** **sbalorditivo**: *nouvelle abasourdissant*

bimento (m.) **2** ingestione.

**absoudre** [apsudr] v. tr. (> coniug. 7.09 résoudre) **1** assolvere **2** (dir.) assolvere, prosciogliere.

**absous** [apsu] o **absout** [f. absoute [apsut]] > **absoudre**.

**absoute** [apsut] s. f. **1** (relig.) assoluzione esequiale, al tumulo **2** (relig.) assoluzione pubblica (impartita il Giovedì Santo).

**abstème** [apstem] agg. sost. (poco usato; relig.) astemio.

**abstenir** (s') [apstanir] v. pron. (> coniug. 4.07 venir) **astenersi**: s'abstenir de fumer, astenersi dal fumare; s'abstenir de tout commentaire, astenersi dal fare commenti **• un grand nombre d'électeurs se sont abstenus**, molti elettori si sono astenuti.

**abstention** [apstɔ̃sjɔ̃] s. f. astensione.

**abstentionnisme** [apstɔ̃sjɔ̃nism] s. m. (polit.) astensionismo.

**abstentionniste** [apstɔ̃sjɔ̃nist] s. m. e f. aggett. (polit.) astensionista.

**abstinence** [apstinɔ̃s] s. f. astinenza.

**abstiné** [apstinɛ] agg. sost. [f. abstinenté [apstinɛt]] **1** astinente **2** sobrio **3** astemio.

**abstraction** [apstraksjɔ̃] s. f. astrazione: faire a. de, prescindere da; a. faite de, a prescindere da.

**abstraire** [apstrɛr] **A** v. tr. (> coniug. 7.25 traire) **astrarre** **B** s'abstraire v. pron. astrarsi, isolarsi, estraniarsi.

**abstrait** [apstrɛ] **A** agg. [f. abstraite [apstrɛt]] **astratto**: idée abstraite, idea astratta **• art a.**, arte astratta **• (ling.) nom a.**, sostantivo astratto **• (mat.) nombre a.**, numero astratto **B** s. m. **1** astratto: dans l'a., in astratto **2** (arte) astrattismo **3** (arte) astrattista (m. e f.).

**abstraitement** [apstrɛtmɔ̃] avv. astrattamente.

• **absurde** [apsyrd] agg. e s. m. assurdo.

**absurdement** [apsyrdmɔ̃] avv. assurdamente, in modo assurdo.

**absurdité** [apsyrdite] s. f. assurdità.

• **abus** [aby] s. m. inv. **abuso**: (fam.) il y a de l'a., così non va!, è inammissibile!; (dir.) a. de confiance, appropriazione indebita.

**abusé** [abyze] agg. abusato, violato.

**abuser** [abyze] **A** v. intr. (> coniug. 3 aimer) **1** abusare: a. de ses forces, abusare delle proprie forze **2** abusare, approfittarsi: je ne voudrais pas a. de votre gentillesse, non vorrei abusare della sua gentilezza **• a. d'une femme**, abusare di una donna **3** esagerare: n'abusons pas!, non esageriamo! **B** v. tr. (forb.) ingannare, trarre in inganno **C** s'abuser v. pron. (forb.) sbagliarsi, andar errato, errare: cela se passait, si je ne m'abuse, dans les années trente, accadeva, se non erro, negli anni trenta.

**abusif** [abyzif] agg. [f. abusive [abyziv]] **1** abusivo: exercice a. d'une profession, esercizio abusivo di una professione **2** eccessivo: l'usage a. des tranquillisants, l'uso eccessivo di tran-

quillanti **3** esoso: des prix abusifs, prezzi esosi **4** improprio: emploi a. d'un mot, uso improprio di una parola.

**abyme** [abim] s. m. solo nella loc. **en abyme** (o **en abysme**) inserito in (> nota a fine voce) **• (arte, letter.) récit en abyme**, breve racconto (inserito) nel racconto; film en abyme, filmato inserito in un film **• (arald.) écu en abyme**, piccolo scudo inserito in un altro.

① **CULTURA: Abyeme**

Nell'araldica, l'**abyme** (o **abysme**) è una piccola immagine al centro dello scudo che spesso ne riprende il motivo principale.

L'espressione **mise en abyme** designa in generale la riproduzione di un'immagine all'interno di se stessa. Si tratta di un procedimento tipico dell'arte figurativa, ma che trova applicazioni anche nella letteratura e nella cinematografia. In questo caso, consiste nell'inserimento all'interno dell'opera di un racconto o di una scena che riprendono temi o azioni del racconto principale e che, proprio per questo, diventano spunto di riflessione sull'opera stessa. L'espressione risale a un passo del Journal di André Gide del 1893.

**abyssal** [abisal] agg. [pl. abyssaux [abisu]] (geogr.) abissale.

**abyse** [abis] s. m. (pr. e fig.) abisso.

**abyssin** [abisɛ] agg. sost. [f. abyssine [abisin]] abissino.

**Abyssinie** [abisini] n. geogr. f. Abissinia.

**AC** sigla (agr., enol.) (appellation contrôlée) denominazione controllata.

**acabit** [akabi] s. m. nelle loc. (fam., spreg.) de cet acabit, de ton (son, votre, leur) acabit, du (de) même acabit, di questo stampo, del tuo (suo, vostro, loro) stampo, della stessa risma: ils sont tous du même a., sono tutti della stessa risma!

**acacia** [akasia] s. m. (bot.) acacia (f.); faux a., robinia.

**académicien** [akademisjɛ̃] s. m. [f. académicienne [akademisjen]] **accademico** (membro dell'"Académie française" o di una società artistica, letteraria, scientifica, denominata "académie").

**académie** [akademi] s. f. **1** **accademia**: Académie des Beaux-Arts, Accademia delle Belle Arti; l'Académie française, (ellitt.) l'Académie, l'Accademia di Francia (> nota a fine voce) **2** (fam., poco usato) corpo (m.) (umano): cette fille a une superbe a., questa ragazza ha un corpo stupendo **3** (arte) studio di nudo (m.).

① **CULTURA: Académie française**  
L'Académie française, chiamata anche ellitticamente l'Académie, è una delle cinque Académies che costituiscono l'Institut de France. Fu fondata nel 1635 dal cardinale Richelieu, allo scopo di registrare e conservare il corpo storico della lingua francese, attraverso il Dictionnaire de l'Académie, iniziato nel 1694 e giunto ora all'ottava edizione (1935), mentre

la nona è in corso di pubblicazione. Più che descrivere l'uso attuale della lingua, questo dizionario definisce la lingua francese tale quale dovrebbe essere impiegata seguendo l'uso consacrato dalla letteratura. Essendo nel numero ristretto e selettivo di 40, i membri dell'Académie sono detti **les quarante** (i quaranta) per antonomasia e anche **les immortels** (gli immortali). Dalla sua fondazione, l'Académie ha accolto oltre 700 membri illustri, tra scrittori, poeti, filosofi, storici, medici, ecc. La prima donna ad esservi ammessa (nel 1980) è stata Marguerite Yourcenar (1903-1987), autrice, tra l'altro, del capolavoro Mémoires d'Hadrien (1951) [trad. it. Memorie d'Adriano].

**académique** [akademik] agg. sost. accademico.

**académisme** [akademism] s. m. accademismo.

**acajou** [akaju] s. m. **1** (legno) mogano, **acajù 2** (bot.) acagiù, anacardio.

**à califourchon** loc. avv. a cavalcioni.

**acalorique** [akalɔrik] agg. acalorico: édulcorant a., dolcificante acalorico.

**acanthé** [akɔ̃t] s. f. (arch., bot.) acanto (m.).

**acantho-** [akɔ̃t] pref. acanto-.

**acapnie** [akapni] s. f. (med.) acapnia.

**acariâtre** [akarjatr] agg. bisbetico, scontroso.

**acarus** [akarys] s. m. inv. (zool.) acaro.

**accablant** [akablɔ̃] agg. [f. accablante [akablɔ̃t]] **1** schiacciante: une preuve accablante, una prova schiacciante **2** opprimente: une chaleur accablante, un caldo opprimente **3** insopportabile: une douleur accablante, un dolore insopportabile.

**accablé** [akablɛ] agg. **1** prostrato **2** oppresso **3** operato, onerato.

**accablement** [akablɔ̃mɔ̃] s. m. prostrazione (f.), spossatezza (f.).

**accabler** [akablɛ] v. tr. (> coniug. 3 aimer) **1** accacciare, prostrare **2** opprimere: une chaleur qui accable, un caldo che opprime **3** coprire, subissare: a. q. d'injures, subissare q. di impropri **4** tempestare: a. q. de questions, tempestare q. di domande **5** oberare, sovraccaricare: a. q. de travail, oberare q. di lavoro **6** gravare: a. les contribuables d'impôts, gravare i contribuenti di tasse.

**accalmie** [akalmi] s. f. tregua, requie.

**accaparement** [akaparmɔ̃] s. m. in-cetta (f.), accaparramento.

**accaparer** [akapare] v. tr. (> coniug. 3 aimer) **1** fare incetta (di), accaparrare, accaparrarsi **2** accaparrare, accaparrarsi: a. les meilleures places, accaparrarsi i posti migliori **3** impadronirsi (di): a. le pouvoir, impadronirsi del potere **4** monopolizzare: a. la conversation, l'attention, monopolizzare la conversazione, l'attenzione.

**accapareur** [akaparɛr] s. m. e agg. [f. accapareuse [akaparøz]] accaparratore, incettatore.

**accédant** [aksɛdɔ̃] s. m. [f. accédante

hypothèques.

**conservatorio** s. m. [pl. -ri] (*istituto musicale*) Conservatoire.

**conservatorismo** s. m. (*polit.*) conservatisme.

**conservazione** s. f. **conservation**: *istinto di c.*, instinct de conservation.

**conserviero** agg. de la conserve: *industria conserviera*, industrie de la conserve, conserverie.

**conservificio** s. m. [pl. -ci] conserverie (f.).

**consesso** s. m. assemblée (f.).

• **considerare** **A** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*, *io considero*) **1** considérer, envisager: *bisogna c. tutte le probabilità*, il faut considérer toutes les probabilités **2** considérer: *lo considero un vero amico*, je le considère comme un véritable ami **3** (*stimare*) considérer, estimer **4** réputer: *questo clima è considerato pessimo*, ce climat est réputé exécrable **5** (*tener conto*) tenir compte **6** prévoir: *la legge non considera questo caso*, la loi ne prévoit pas ce cas **B** **considerarsi** v. rifl. se considérer, s'estimer.

**considerato** agg. **1** considéré, estimé: *tutto c...*, tout bien considéré...; *c. che...*, vu que...; attendu que... **2** prudent, circonspect **3** considéré, estimé.

• **considerazione** s. f. **1** considération: *prendere in c.*, prendre en considération; *in c. a.*, eu égard à, en considération de • *godere di molta c.*, jouir d'une grande considération **2** (*riflessione*) considération, réflexion **3** (*cautela*) prudence, circonspection.

**considerevole** agg. considérable, important.

**consigliabile** agg. conseillable.

• **consigliare** **A** v. tr. (> coniug. 6 *canbiàre*, *io consiglio*) **1** conseiller: *vi consiglio di non partire*, je vous conseille de ne pas partir **2** conseiller, suggérer: *c. una soluzione*, suggérer une solution **3** indiquer: *gli consigliò un negozio ben fornito*, il lui a indiqué un magasin bien achalandé **B** **consigliarsi** v. intr. pron. demander conseil (à), prendre conseil (de).

• **consigliere** s. m. **1** conseiller: *l'invidia è cattiva consigliera*, l'envie est mauvaise conseillère • *c. di prefettura*, conseiller de préfecture **2** (*dir.*) administrateur: *c. delegato*, administrateur délégué.

• **consiglio** s. m. [pl. -gli] **1** conseil: *domandare un c.*, demander conseil; *c. dei Ministri*, Conseil des Ministres; *c. di Stato*, Conseil d'État **2** raison (f.), sagesse (f.): *ridurre q. a miglior c.*, ramener q. à la raison; *venire a più miti consigli*, modérer ses prétentions.

① **CULTURA**: consiglio

**1. Le Gran Consiglio del Fascismo**, institué en 1922, devint, de fait et de droit, avec la loi du 9 novembre 1928, l'organe constitutionnel le plus important de l'État fasciste. Il délibérait sur le choix des députés à élire (à partir d'une liste unique), l'organisation du Partito Nazionale Fascista (PNF), les

questions d'ordre constitutionnel, les traités internationaux et sur les rapports entre l'Église catholique et l'État. Ce fut pourtant cet organe qui approuva, dans la nuit du 24 au 25 juillet 1943, un ordre du jour provoquant la chute de Mussolini et la fin du fascisme en tant que gouvernement du pays.

**2. Le Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR)**, fondé en 1923, a été successivement réorganisé en 1945, 1960 et 1999. C'est le principal organisme public italien, avec un siège à Rome et des instituts scientifiques dans les régions. Il coordonne la recherche scientifique et technologique, joue le rôle de conseiller pour des projets techniques d'intérêt national et international, entretient des relations avec les organismes homologues à l'étranger (en France, le CNRS), favorise la formation d'entreprises à investissement scientifique élevé et en contrôle les retombées économiques.

**3. Les articles 100 et 104 de la Constitution** prévoient la formation du **Consiglio di Stato** et du **Consiglio Superiore della Magistratura**, le premier étant un organe de consultation juridique et administrative, le second - équivalent du Conseil supérieur de la magistrature en France - l'organe de la magistrature destiné à garantir l'autonomie et l'indépendance de celle-ci.

**consigliare** agg. du conseil: *assemblea c.*, réunion du conseil.

**consimile** agg. congénère, semblable.

• **consistente** agg. (*pr. e fig.*) constant, épais: *ottenere consistenti vantaggi*, obtenir des avantages substantiels.

**consistenza** s. f. (*pr. e fig.*) consistance • (*fig.*) *voci prive di c.*, des bruits sans consistance.

• **consistere** v. intr. (> coniug. 18 *assistere*; *aus. essere*) **consistere**: *il nostro lavoro consiste nel coltivare i campi*, notre travail consiste à cultiver les champs.

**CONSOB** sigla (*Commissione Nazionale per le Società e la Borsa*) **Commission nationale pour les sociétés et la Bourse**, organisme de contrôle de la Bourse.

**consociare** v. tr. (> coniug. 5 *baciàre*, *io consocio*) associer.

**consociata** s. f. (*dir., econ.*) associée.

**consociativismo** s. m. (*polit.*) compromis entre la majorité et les partis à l'opposition.

**consociato** agg. e s. m. associé.

**consociazione** s. f. association.

**consociazionismo** s. m. > **consociativismo**.

**consocio** s. m. [pl. m. -ci, pl. f. -cie] associé.

**consolante** agg. consolant.

• **consolare** **A** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*) consoler **B** **consolarsi** v. rifl. se

consoler.

**consolare** **2** agg. **consulaire**: *visto c.*, visa consulaire.

① **CULTURA**: via consolare

Les **vie consolari** empruntent le tracé des routes qui reliaient la Rome antique aux autres villes. Elles portent le nom des consuls qui les ont fait construire ou un nom qui évoque leur rôle: Appia, Aurelia, Cassia, Emilia, Flaminia ou Salaria (la «voie du sel»).

**consolato** **1** agg. consolé.

**consolato** **2** s. m. consulat.

**consolatore** s. m. e agg. [*fr. -trice*] consolateur.

**consolatorio** agg. [pl. m. -ri] consolatoire.

**consolazione** s. f. consolation.

**consòle** s. m. consul.

**consolidamento** s. m. **1** consolidation (f.) **2** (*fig.*) affermissement.

**consolidare** **A** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*, *io consolido*) **consolidare**: *c. un edificio*, consolider un édifice • (*econ.*) *c. un prestito*, consolider un emprunt • (*fig.*) *c. la propria posizione*, consolider sa situation **B** **consolidarsi** v. intr. pron. (*pr. e fig.*) se consolider.

**consolidato** agg. e s. m. consolidé • (*dir.*) *debito c.*, dette consolidée.

**consòlle** s. f. (*arred., tecnol.*) console.

**consònante** s. f. (*ling.*) consonne.

**consònatico** agg. [pl. m. -ci] (*ling.*) consonantique.

**consonanza** s. f. **1** consonance **2** (*fig.*) correspondance: *c. di idee*, correspondance d'idées.

**consòno** agg. conforme (à).

**consorèlla** **A** s. f. (*relig.*) consœur **B** agg. f. (*fig.*) sœur: *nazione c.*, nation sœur.

**consòrte** **A** agg. consort: *principe c.*, prince consort **B** s. m. époux **C** s. f. épouse.

**consorterìa** s. f. coterie.

**consorziale** agg. consortial.

**consorziate** (*econ.*) **A** v. tr. (> coniug. 6 *canbiàre*, *io consorzio*) réunir en consortium **B** **consorzziarsi** v. pron. se réunir en consortium.

**consòrziò** s. m. [pl. -zi] **1** société (f.): *il c. umano*, la société humaine **2** (*dir.*) association (f.): *c. agrario*, association d'agriculteurs **3** (*dir.*) consortium: *c. bancario*, consortium de banques.

**constàre** **A** v. intr. (> coniug. 3 *amàre*) comprendre, se composer (de) **B** v. intr. impers. résulter: *mi consta che...*, il me résulte que...

• **constatare** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*, *io constato* ou *constato*) constater.

**constatazione** s. f. **1** constatation **2** (*dir.*) constat (m.): *c. di morte*, constat de décès.

**consuèto** agg. sost. accoutumé, habituel, coutumier: *meno... del c.*, moins... que d'habitude; *più... del c.*, plus... que d'habitude; *come di c.*, comme d'habitude.

**consuetudinàrio** agg. [pl. m. -ri] coutumier (*forb.*).

a  
b  
c  
d  
e  
f  
g  
h  
i  
j  
k  
l  
m  
n  
o  
p  
q  
r  
s  
t  
u  
v  
w  
x  
y  
z

**consuetudine** s. f. **1** habitude **2** coutume: *le consuetudini di un paese*, les coutumes d'un pays • *secondo la c.*, selon la coutume **3** familiarité.

• **consulente** **A** agg. consultant **B** s. m. e f. conseil, conseiller (m.): *c. legale*, avocat-conseil, conseil juridique.

• **consulenza** s. f. consultation.

• **consulta** s. f. **1** (assemblea) conseil (m.) **2** (st.) consulte.

• **consultare** **A** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*) **1** consulter: *c. un medico*, consulter un médecin • *c. un vocabolario*, consulter un dictionnaire **2** (inform.) visiter: *c. un sito*, visiter un site **B** consultarsi v. rifl. rec. se consulter **C** consultarsi v. intr. pron. consulter: *consultarsi con un esperto*, consulter un expert.

• **consultazione** s. f. consultation.

**consultivo** agg. consultatif.

**consulto** s. m. consultation (f.): *chiamare uno specialista a c.*, appeler un spécialiste en consultation.

**consultorio** s. m. [pl. -ri] **1** policlinique (f.) **2** dispensaire.

**consumabile** agg. **1** consommable **2** (dir.) consommable.

• **consumare** **1** **A** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*) **1** user, consumer: *c. le scarpe*, user ses chaussures **2** consumer: *c. la luce*, il gas, consommer de la lumière, du gaz **3** (sciupare) gaspiller: *c. il tempo*, gaspiller son temps; *c. le proprie energie*, gaspiller ses énergies **4** prendre: *c. un pasto*, prendre un repas **B** consumarsi v. intr. pron. **1** s'user, se consumer **2** (fig.) se consumer: *consumarsi di dolore*, se consumer de douleur.

**consumare** **2** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*) (dir. canonico) consommer: *c. il matrimonio*, consommer le mariage.

**consumato** **1** agg. (logoro) usé, usagé.

**consumato** **2** agg. (esperto) consommé, chevronné.

• **consumatore** s. m. [f. -trice] consommateur.

**consumazione** **1** s. f. consommation.

**consumazione** **2** s. f. (forb.) consommation: *fino alla c. dei secoli*, jusqu'à la consommation des siècles.

**consumer** agg. inv. (ingl.; econ.) consumer, grand public: *mercato c.*, marché grand public.

**consumerismo** s. m. (econ.) consumerisme.

**consumismo** s. m. tendance individuelle ou collective à l'utilisation immoderée des biens de consommation, esprit de consommation.

**consumistico** agg. [pl. m. -ci] de consommation: *società consumistica*, société de consommation.

• **consumo** s. m. **1** consommation (f.): *fare molto c. di zucchero*, faire une grande consommation de sucre; *società dei consumi*, société de consommation; *beni, articoli di c.*, biens, articles de consommation; *per proprio suo e c.*, pour son usage personnel • *il c. di una*

*macchina*, la consommation d'une voiture **2** consommation (f.), dépense (f.): *c. di combustibile*, consommation de combustible • (fistol.) *c. di calorie*, dépense de calories.

**consuntivo** (econ.) **A** agg. relatif à des opérations déjà achevées: *bilancio c.*, bilan **B** s. m. bilan.

**consunto** agg. **1** (logoro) usé **2** (fig.) émacié.

**consuocera** s. f. mère du gendre, mère de la bru.

**consuocero** s. m. père du gendre, père de la bru.

**consustanziale** agg. (relig.) consubstantiel.

**contabàle** s. m. e f. inv. (fam.) menteur (m.).

**contabile** **A** agg. comptable **B** s. m. e f. comptable.

**contabilità** s. f. inv. comptabilité.

**contabilizzare** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*) comptabiliser.

**contabilizzazione** s. f. comptabilisation.

**contacopia** s. m. inv. (tecnol.) compteur de copies.

**contadinesco** agg. [pl. m. -schi] **1** paysan **2** (spreg.) grossier, lourdaud.

• **contadino** **A** s. m. e agg. paysan **B** contadini s. m. pl. paysans, paysannerie (f. sing.), ruraux: **PROV.** *contadini, scarpe grosse e cervelli fini*, gros sabots, esprit fin.

**contado** s. m. campagne (f.).

**contafili** s. m. inv. (tess.) compte-fils.

**contafrottole** s. m. e f. inv. menteur (m.).

**contagiare** v. tr. (> coniug. 5 *baciàre*, *io contagio*) (pr. e fig.) contaminer.

**contagio** s. m. [pl. -gi] (pr. e fig.) contagion (f.).

**contagioso** agg. (pr. e fig.) contagieux.

**contagiri** s. m. inv. (autom., tecnol.) compte-tours.

**contagocce** s. m. inv. compte-gouttes.

**container** s. m. inv. (ingl.; trasp.) conteneur, container (ingl.).

**containerizzare** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*) (trasp.) conteneuriser.

**containerizzazione** s. f. (trasp.) conteneurisation.

**contakilometri** s. m. compteur kilométrique.

**contamètri** s. m. inv. (cine) compteur métrique, compteur de mètres.

**contamiglia** s. m. inv. **1** (autom.) compteur de miles **2** (mar.) loch enregistreur.

**contaminare** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*, *io contamina*) **1** (pr. e fig.) contaminer **2** (fig.) souiller.

**contaminato** agg. contaminé.

**contaminatore** s. m., anche agg. [f. -trice] (med.) contaminateur, contageux.

**contaminazione** s. f. contamination.

**contaminuti** s. m. **1** (orologeria) minuterie (f.) **2** minuteur.

**contante** **A** agg. comptant: *denaro c.*, argent comptant **B** s. m. **1** (spec. al pl.) comptant: *acquistare a, per c.*, acheter au comptant; *pagare in contanti*, payer comptant **2** argent liquide: *non avere c. in tasca*, ne pas avoir d'argent liquide sur soi.

**contapassi** s. m. (metrol.) compte-pas, odomètre, podomètre.

• **contare** **A** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*) **1** compter: *c. gli alunni presenti*, compter les élèves présents; (fig.) ... *si conta no sulle dita*, ... on les compte sur les doigts de la main • *conta di partire presto*, il compte partir bientôt • *una famiglia che conta alcuni medici*, une famille qui compte plusieurs médecins **2** raconter: *contare grosse*, raconter des mensonges **B** v. intr. compter: *c. fino a dieci*, compter jusqu'à dix • *per lui conta solo il lavoro*, pour lui, il n'y a que le travail qui compte; *ci conto, ma non troppo*, j'y compte sans y compter • *c. sulla riuscita di qc.*, compter sur la réussite de qc. • *c. su q.*, per un aiuto, compter sur l'aide de q. **C** contarsi v. rifl. e rifl. rec. se compter.

• **FALSI AMICI**  
**contare** non si traduce conter.

**contascatti** s. m. (telecom.) compteur téléphonique.

**contasecondi** s. m. compte-secondes.

**contastorie** s. m. e f. inv. (fam.) menteur (m.).

**contatempo** s. m. (tecnol.) compteur de temps.

**contato** agg. compté: *ha i giorni contati*, ses jours sont comptés; *avere il tempo c.*, ne pas avoir de temps à perdre.

**contatore** s. m. compteur: *il c. del gas*, le compteur de gaz.

**contattare** v. tr. (> coniug. 3 *amàre*) contacter.

• **contatto** s. m. contact: *mettersi in c. con q.*, prendre contact avec q.; *presa di c.*, prise de contact • (elettr.) *c. elettrico*, contact électrique • (telecom.) *c. radio*, contact radio.

**contattologia** s. f. (fis.) contactologie.

• **conte** s. m. [f. -essa] comte.

• **FALSI AMICI**  
**conte** come titolo nobiliare non si traduce conte.

**contèa** s. f. **1** (territorio) comté (m.) **2** (titolo) titre de comte.

**conteggiare** v. tr. e intr. (> coniug. 5 *baciàre*, *io conteggio*) compter, calculer.

**conteggio** s. m. [pl. -gi] **1** (il contare) comptage **2** compte: *c. alla rovescia*, compte à rebours.

**contegno** s. m. **1** contenance (f.), maintien: *darsi un c.*, se donner une contenance **2** tenue (f.): *un po' di c. diamine!*, allons, un peu de tenue!

**3** (condotta) conduite (f.).

## ACCENTI E SEGNI DIACRITICI IN FRANCESE ACCENTS ET SIGNES DIACRITIQUES EN FRANÇAIS

In francese, gli accenti grafici principali sono tre: quello acuto (*accent aigu*), quello grave (*accent grave*) e quello circonflesso (*accent circonflexe*). I primi due servono a distinguere, nei casi che ora vedremo, il suono chiuso [ɛ] da quello aperto [ɛ̃] della vocale e. Si osservi che sia l'accento grave, sia l'accento circonflesso sono anche usati come segni diacritici per distinguere degli omonimi (che spesso sono anche degli omofoni). Così **a**, preposizione, e **a**, forma diffusissima del verbo **avoir**; **dès**, preposizione, e **des**, articolo indeterminativo; **là**, avverbio, e **la**, articolo determinativo; **où**, avverbio, e **ou**, congiunzione. E così pure **dû**, participio passato maschile del verbo **devoir**, e **du**, articolo partitivo e preposizione articolata.

L'*accento acuto* compare unicamente sulla e finale di sillaba o sillaba a sé stante: **clé** [kle] (nella variante di forma **clef**, la vocale non è più in posizione finale e, pertanto, non può essere accentata), **dé-cor** [dekɔʁ], **é-té** [tete], **é-mu** [emy], **pré-cé-dé** [presede]...

Anche l'*accento grave* compare in finale di sillaba, ma solo se questa è seguita da altra sillaba in cui sia presente una e muta: **mè-re** [mɛʁ], **rè-gle** [ʁɛgl].... Lo troviamo però anche, questo accento, in parole con il gruppo finale **-es**, quali **très** [tʁɛ], **a-près** [apʁɛ], **con-grès** [kɔgʁɛ]. Si tratta di eccezioni alla regola. Beninteso, l'accento acuto e quello grave possono benissimo coesistere in una stessa parola: **é-lè-ve** [elev]. E si noti l'alternanza degli accenti in parole di una stessa famiglia lessicale quali **siège** [sjɛʒ] e **sié-ger** [sjɛʒɛ].

Dal canto suo l'*accento circonflesso* compare per lo più su una vocale che si è "allungata" nella pronuncia in seguito alla caduta di una s o, più raramente, di una e. Il confronto tra le parole francesi con l'accento circonflesso e quelle italiane corrispondenti è, in molti casi, illuminante: **fête**/festa, **pâtes**/pasta, **château**/castello, **tête**/testa, **côte**/costa, **forêt**/foresta, ecc. Foneticamente, all'accento circonflesso corrispondono una e aperta come in **fenêtre** [f(ə)netʁ], una o chiusa come in **apôtre** [apotr], e una a posteriore come in **âme** [am]. Linguisti autorevoli ritengono a ragione che la presenza di un accento circonflesso sulle vocali i e u non sia più giustificata sul piano fonetico; i dizionari, però, preferiscono mantenerlo, cosicché si continua a scrivere, ad esempio: **abîme**, **chaîne**, **épître**, **bûche**, **voûte**...

Per una giusta collocazione degli accenti sarà bene tener presente che la divisione sillabica segue le stesse regole nelle due lingue, tranne che per la s impura, la quale, in francese, si aggrega alla sillaba che la precede, mentre in italiano fa parte della sillaba successiva: **des-cen-dre**/di-scen-de-re.

Altri segni presenti nell'ortografia francese:

- La *dieresi* (*tréma*). Si colloca sulle vocali e, i, u ad indicare che sono staccate, nella pronuncia, dalla vocale che precede e con la quale formano di solito un dittongo: **aiguë** [egy], **haïr** [air].
- La *cediglia* (*cédille*). Posta sotto la c quando questa precede la a, la o o la u, indica che ci si trova in presenza di una s sorda: **ça** [sa], **façon** [fasɔ̃], **reçu** [ʁ(ə)sy]. Davanti alle stesse vocali la c senza cediglia si pronuncia [k]: **cas** [ka], **col** [kɔl], **cube** [kyb].
- Il *trattino* (*trait d'union*). Unisce gli elementi di molti sostantivi composti quali **arc-en-ciel**, **va-et-vient**, **après-midi** (è tuttavia assente in taluni composti molto usati quali **chemin de fer**, **pomme de terre**... e nello stesso **trait d'union**). È bene precisare, comunque, che negli ultimi tempi i vari elementi del composto tendono ad agglutinarsi: **auto-stop** → **autostop**, **haut-parleur** → **hautparleur**, ecc. (le voci già agglutinate sono state inserite nel dizionario come varianti di forma di quelle ancora usate con i trattini).

*Nous avons, en français, trois accents principaux: l'accent aigu, l'accent grave et l'accent circonflexe. Les deux premiers permettent de distinguer, dans les cas que nous allons voir, le son fermé [ɛ] du son ouvert [ɛ̃] de la voyelle e. On remarquera que l'accent grave et l'accent circonflexe sont également employés comme signes diacritiques pour distinguer l'un de l'autre des homonymes (qui sont aussi des homophones). Ainsi à, préposition, et a, forme très répandue du verbe avoir; dès, préposition, et des, article indéfini; là, adverbe, et la, article défini; où, adverbe, et ou, conjonction. Et encore, dû, participe passé masculin du verbe devoir, et du, article défini contracté.*

*L'accent aigu se met uniquement sur la lettre e en fin de syllabe ou comme syllabe à part: clé [kle] (dans la variante clef, la voyelle n'est plus en fin de syllabe et ne peut donc recevoir l'accent aigu), dé-cor [dekɔʁ], é-té [tete], é-mu [emy], pré-cé-dé [presede]...*

*L'accent grave se met lui aussi sur la lettre e en fin de syllabe, mais uniquement si cette dernière est suivie d'une autre syllabe se terminant par un e muet: mè-re [mɛʁ], rè-gle [ʁɛgl]... Nous trouvons cependant cet accent sur certains mots qui se terminent en -es, tels que très [tʁɛ], après [apʁɛ], con-grès [kɔgʁɛ]. Il s'agit, évidemment, d'une exception à la règle. Bien entendu, l'accent aigu et l'accent grave peuvent fort bien coexister dans un même mot: é-lè-ve [elev]. On remarquera, par ailleurs, l'alternance des accents dans des mots appartenant à une même famille, comme sié-ge [sjɛʒ] et sié-ger [sjɛʒɛ].*

*De son côté, l'accent circonflexe figure surtout sur une voyelle qui s'est en quelque sorte "allongée" par suite de la chute d'un s ou, plus rarement, d'un e. La confrontation entre les mots français avec un accent circonflexe et les mots italiens correspondants est, dans bien des cas, éclairante: fête/festa, pâtes/pasta, château/castello, tête/testa, côte/costa, forêt/foresta, etc. À l'accent circonflexe correspondent, phonétiquement, un e ouvert comme dans fenêtre [f(ə)netʁ], un o fermé comme dans apôtre [apotr], et un a postérieur comme dans âme [am]. Certains linguistes estiment à juste titre que la présence d'un accent circonflexe sur les voyelles i et u n'est plus justifiée sur le plan phonétique mais les dictionnaristes, qui préfèrent le conserver, continuent à écrire: abîme, chaîne, épître, bûche, voûte...*

*Pour mettre les accents là où il faut, rappelons-nous que la syllabation suit les mêmes règles dans les deux langues, sauf pour le s suivi d'une consonne, qui, en français, fait partie de la syllabe qui le précède, et, en italien, de celle qui le suit: des-cen-dre/di-scen-de-re.*

*Autres signes graphiques du français:*

- Le tréma. On le met sur les voyelles e, i et u pour indiquer qu'elles se prononcent séparément, alors que le plus souvent elles forment un diphtongo avec la voyelle qui précède: **aiguë** [egy], **haïr** [air].
- La cedille. Placée sous la consonne c lorsque celle-ci précède un a, un o ou un u, elle indique que ce c se prononce [s]: **ça** [sa], **façon** [fasɔ̃], **reçu** [ʁasy]. Devant les mêmes voyelles, c sans cedille se prononce [k]: **cas** [ka], **col** [kɔl], **cube** [kyb].
- Le trait d'union relie les différents éléments d'un grand nombre de composés tels que **arc-en-ciel**, **va-et-vient**, **après-midi** (mais on l'omet dans certains composés très usuels comme **chemin de fer**, **pomme de terre**... et **trait d'union**). Les éléments de beaucoup de composés tendent à présent, **soulignons-le**, à s'agglutiner: **auto-stop** → **autostop**, **haut-parleur** → **hautparleur**, etc. (les mots concernés ont été introduits dans le dictionnaire comme variantes de ceux que l'on écrit encore avec des traits d'union).

# MODELLI DI CONIUGAZIONE DEI VERBI FRANCESI

## MODÈLES DE CONJUGAISON DES VERBES FRANÇAIS

### 1 avoir

#### Indicatif

##### Présent

*j' ai  
tu as  
il a  
nous avons  
vous avez  
ils ont*

##### Passé composé

*j' ai eu  
tu as eu  
il a eu  
nous avons eu  
vous avez eu  
ils ont eu*

##### Imparfait

*j' avais  
tu avais  
il avait  
nous avions  
vous aviez  
ils avaient*

##### Plus-que-parfait

*j' avais eu  
tu avais eu  
il avait eu  
nous avions eu  
vous aviez eu  
ils avaient eu*

##### Passé simple

*j' eus  
tu eus  
il eut  
nous eûmes  
vous eûtes  
ils eurent*

##### Passé antérieur

*j' eus eu  
tu eus eu  
il eut eu  
nous eûmes eu  
vous eûtes eu  
ils eurent eu*

##### Futur simple

*j' aurai  
tu auras  
il aura  
nous aurons  
vous aurez  
ils auront*

##### Futur antérieur

*j' aurai eu  
tu auras eu  
il aura eu  
nous aurons eu  
vous aurez eu  
ils auront eu*

#### Subjonctif

##### Présent

*que je sois  
que tu sois  
qu' il soit  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu' ils soient*

##### Passé

*que j' aie été  
que tu aies été  
qu' il ait été  
que nous ayons été  
que vous ayez été  
qu' ils aient été*

##### Imparfait

*que je fusse  
que tu fusses  
qu' il fût  
que nous fussions  
que vous fussiez  
qu' ils fussent*

##### Plus-que-parfait

*que j' eusse été  
que tu eusses été  
qu' il eût été  
que nous eussions été  
que vous eussiez été  
qu' ils eussent été*

#### Conditionnel

##### Présent

*je serais  
tu serais  
il serait  
nous serions  
vous seriez  
ils seraient*

##### Passé

*j' aurais été  
tu aurais été  
il aurait été  
nous aurions été  
vous auriez été  
ils auraient été*

#### Impératif

##### Présent

*sois  
soyons  
soyez*

##### Passé composé

*aie été  
ayons été  
ayez été*

#### Infinitif

##### Présent

*avoir*

##### Passé

*avoir eu*

#### Participe

##### Présent

*ayant*

##### Passé

*eu  
ayant eu*

#### Gérondif

##### Présent

*en ayant*

##### Passé

*en ayant eu*

### 2 être

#### Indicatif

##### Présent

*je suis  
tu es  
il est  
nous sommes  
vous êtes  
ils sont*

##### Passé composé

*j' ai été  
tu as été  
il a été  
nous avons été  
vous avez été  
ils ont été*

##### Imparfait

*j' étais  
tu étais  
il était  
nous étions  
vous étiez  
ils étaient*

##### Plus-que-parfait

*j' avais été  
tu avais été  
il avait été  
nous avions été  
vous aviez été  
ils avaient été*

##### Passé simple

*je fus  
tu fus  
il fut  
nous fûmes  
vous fûtes  
ils furent*

##### Passé antérieur

*j' eus été  
tu eus été  
il eut été  
nous eûmes été  
vous eûtes été  
ils eurent été*

##### Futur simple

*je serai  
tu seras  
il sera  
nous serons  
vous serez  
ils seront*

##### Futur antérieur

*j' aurai été  
tu auras été  
il aura été  
nous aurons été  
vous aurez été  
ils auront été*

#### Subjonctif

##### Présent

*que je sois  
que tu sois  
qu' il soit  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu' ils soient*

##### Passé

*que j' aie été  
que tu aies été  
qu' il ait été  
que nous ayons été  
que vous ayez été  
qu' ils aient été*

##### Imparfait

*que je fusse  
que tu fusses  
qu' il fût  
que nous fussions  
que vous fussiez  
qu' ils fussent*

##### Plus-que-parfait

*que j' eusse été  
que tu eusses été  
qu' il eût été  
que nous eussions été  
que vous eussiez été  
qu' ils eussent été*

#### Conditionnel

##### Présent

*je serais  
tu serais  
il serait  
nous serions  
vous seriez  
ils seraient*

##### Passé

*j' aurais été  
tu aurais été  
il aurait été  
nous aurions été  
vous auriez été  
ils auraient été*

#### Impératif

##### Présent

*sois  
soyons  
soyez*

##### Passé composé

*aie été  
ayons été  
ayez été*

#### Infinitif

##### Présent

*être*

##### Passé

*avoir été*

#### Participe

##### Présent

*étant*

##### Passé

*été  
ayant été*

#### Gérondif

##### Présent

*en étant*

##### Passé

*en ayant été*



## MODELLI DI CONIUGAZIONE DEI VERBI ITALIANI MODÈLES DE CONJUGAISON DES VERBES ITALIENS

### 1 èssere

#### Indicativo

##### Presente

*io* sòno  
*tu* sèi  
*egli* è  
*noi* siàmo  
*voi* siète  
*essi* sòno

##### Imperfetto

*io* èro  
*tu* èri  
*egli* era  
*noi* eravàmo  
*voi* eravàte  
*essi* erano

##### Passato Remoto

*io* fui  
*tu* fosti  
*egli* fu  
*noi* fummo  
*voi* foste  
*essi* furono

##### Futuro

*io* sarò  
*tu* sarai  
*egli* sarà  
*noi* saremo  
*voi* sarete  
*essi* saranno

#### Infinito

##### Presente

èssere

#### Gerundio

##### Presente

essèndo

#### Congiuntivo

##### Presente

*io* sia  
*tu* sia  
*egli* sia  
*noi* siàmo  
*voi* siàte  
*essi* siano

##### Imperfetto

*io* fossi  
*tu* fossi  
*egli* fosse  
*noi* fossimo  
*voi* foste  
*essi* fossero

#### Condizionale

##### Presente

*io* sarèi  
*tu* sarèsti  
*egli* sarèbbe  
*noi* sarèmmo  
*voi* sarèste  
*essi* sarèbbero

#### Imperativo

##### Presente

–  
sii *tu*  
sia *egli*  
siàmo *noi*  
siàte *voi*  
siano *essi*

#### Participio

##### Presente

*sing* (<sup>1</sup>)essènte  
*pl* (<sup>1</sup>)essènti

##### Passato

*m stàto f stàta*  
*m pl stàti f pl stàte*

### 2 avére

#### Indicativo

##### Presente

*io* ho  
*tu* hai  
*egli* ha  
*noi* abbiamo  
*voi* avéte  
*essi* hàno

##### Imperfetto

*io* avévo  
*tu* avévi  
*egli* avéva  
*noi* avevàmo  
*voi* avevàte  
*essi* avévano

##### Passato Remoto

*io* èbbi  
*tu* avésti  
*egli* ebbe  
*noi* avémmo  
*voi* avéste  
*essi* èbbero

##### Futuro

*io* avrò  
*tu* avrai  
*egli* avrà  
*noi* avrémo  
*voi* avréte  
*essi* avrànno

#### Infinito

##### Presente

avére

#### Gerundio

##### Presente

avèndo

#### Congiuntivo

##### Presente

*io* àbbia  
*tu* àbbia  
*egli* àbbia  
*noi* abbiamo  
*voi* abbiate  
*essi* àbbiano

##### Imperfetto

*io* avéssi  
*tu* avéssi  
*egli* avésse  
*noi* avéssimo  
*voi* avéste  
*essi* avéssero

#### Condizionale

##### Presente

*io* avrèi  
*tu* avrèsti  
*egli* avrèbbe  
*noi* avrèmmo  
*voi* avrèste  
*essi* avrèbbero

#### Imperativo

##### Presente

–  
àbbi *tu*  
àbbia *egli*  
abbiamo *noi*  
abbiate *voi*  
àbbiano *essi*

#### Participio

##### Presente

*sing* avènte  
*pl* avènti

##### Passato

*m avùto f avùta*  
*m pl avùti f pl avùte*

### 3 amàre

#### Indicativo

##### Presente

*io* àmo  
*tu* àmi  
*egli* àma  
*noi* amiamo  
*voi* amàte  
*essi* àmano

##### Imperfetto

*io* amàvo  
*tu* amàvi  
*egli* amàva  
*noi* amavàmo  
*voi* amavàte  
*essi* amàvano

##### Passato Remoto

*io* amài  
*tu* amàsti  
*egli* amò  
*noi* amàmmo  
*voi* amàste  
*essi* amàrono

##### Futuro

*io* amerò  
*tu* amerai  
*egli* amerà  
*noi* amerèmo  
*voi* ameréte  
*essi* amerànno

#### Infinito

##### Presente

amàre

#### Gerundio

##### Presente

amàndo

#### Congiuntivo

##### Presente

*io* àmi  
*tu* àmi  
*egli* àmi  
*noi* amiamo  
*voi* amiàte  
*essi* àmino

##### Imperfetto

*io* amàssi  
*tu* amàssi  
*egli* amàsse  
*noi* amàssimo  
*voi* amàste  
*essi* amàssero

#### Condizionale

##### Presente

*io* amerèi  
*tu* amerèsti  
*egli* amerèbbe  
*noi* amerèmmo  
*voi* amerèste  
*essi* amerèbbero

#### Imperativo

##### Presente

–  
àma *tu*  
àmi *egli*  
amiamo *noi*  
amàte *voi*  
àmino *essi*

#### Participio

##### Presente

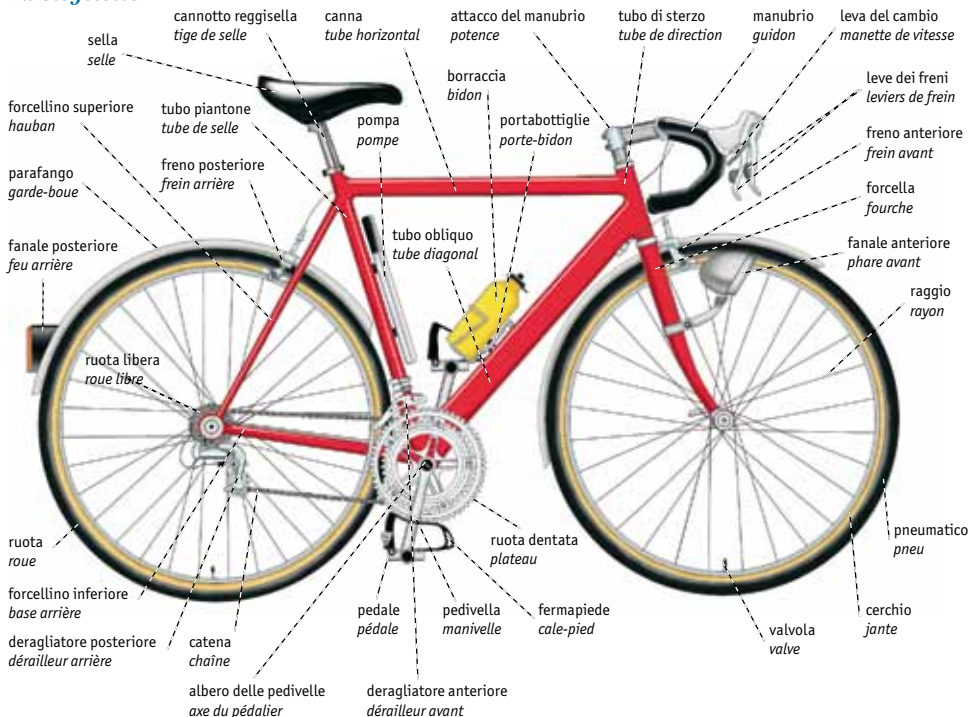
*sing* amànte  
*pl* amànti

##### Passato

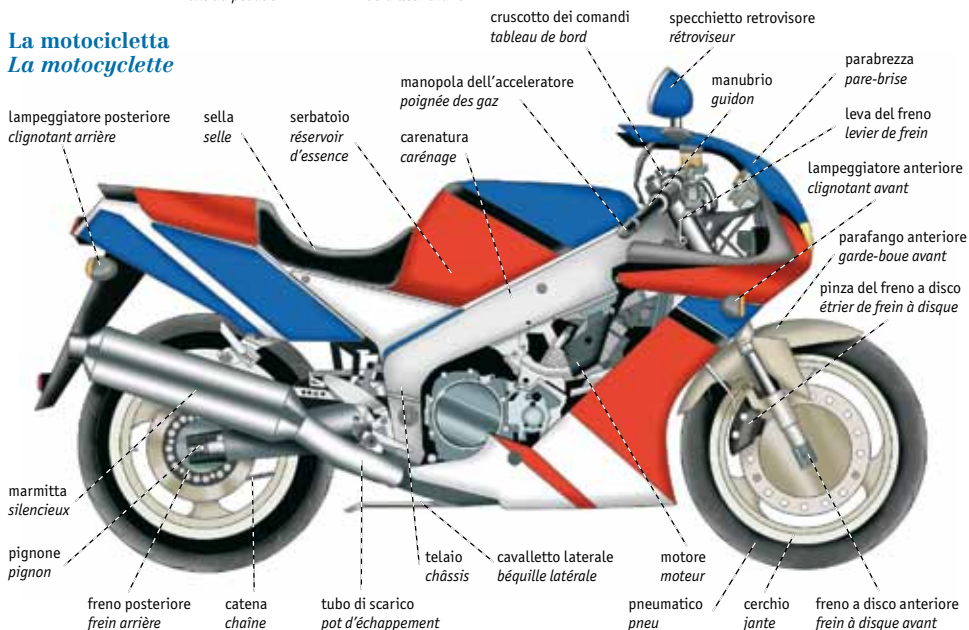
*m amàto f amàta*  
*m pl amàti f pl amàte*

(<sup>1</sup>) raro; (<sup>2</sup>) letterario

## La bicicletta La bicyclette

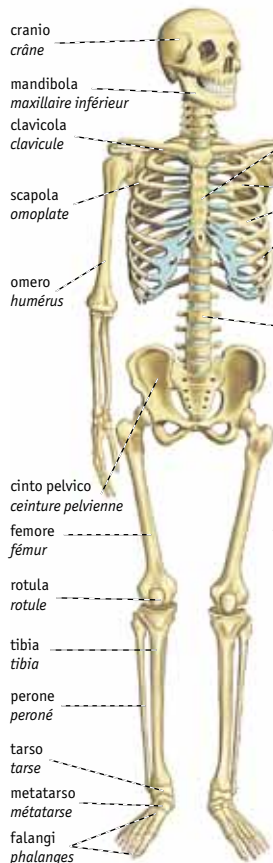


## La motocicletta La motocyclette

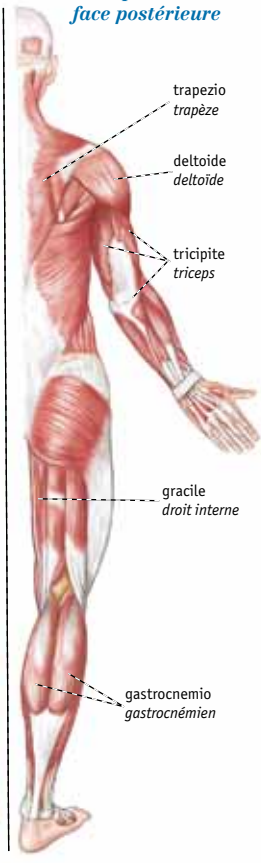
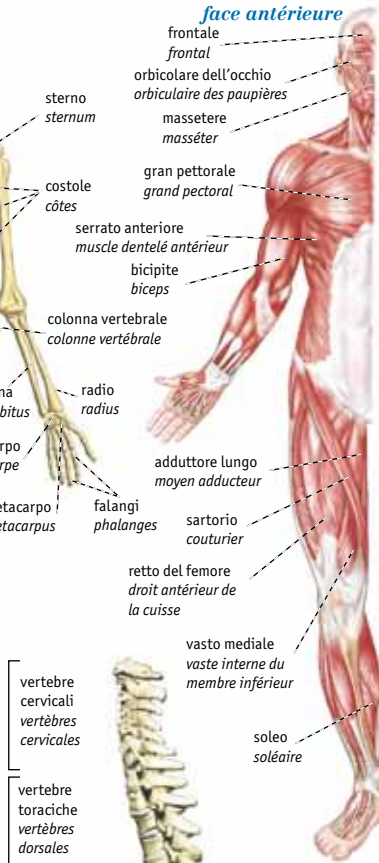


**vista anteriore  
face antérieure**

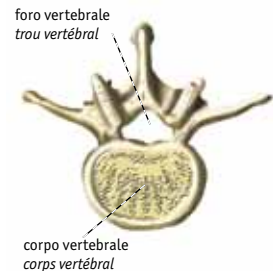
**vista posteriore  
face postérieure**



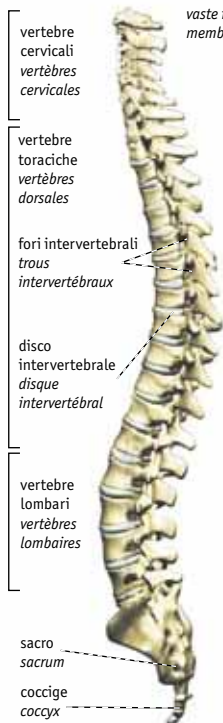
**sistema scheletrico  
système squelettique**



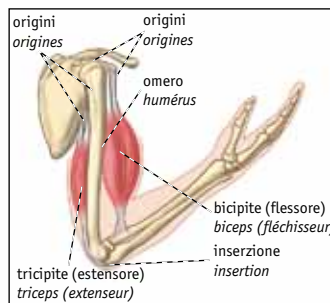
**sistema muscolare  
système musculaire**



**vertebra  
vertèbre**

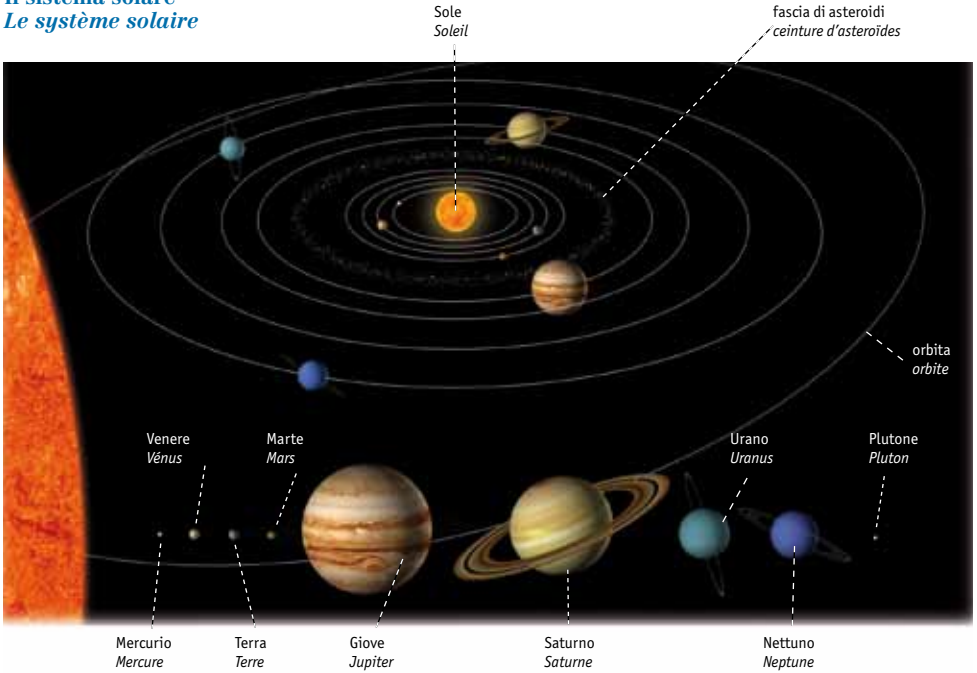


**colonna vertebrale  
colonne vertébrale**

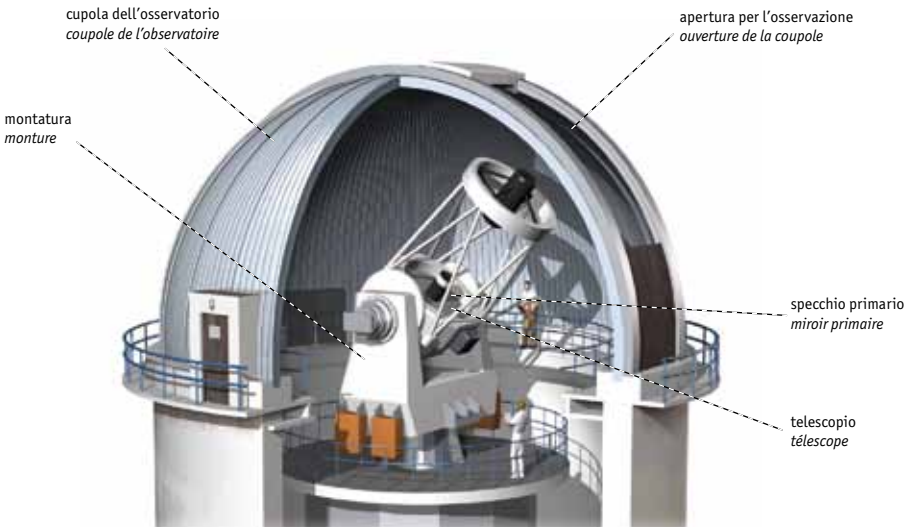


L'attacco dei muscoli a due ossa articolate ne assicura il movimento. La contrazione del bicipite provoca la flessione del braccio; quella del tricipite ne provoca l'estensione. L'inserzione dei muscoli su due ossa articolate permette il movimento: la contrazione del bicipite entraîne la flexion du bras, celle du triceps en entraîne l'extension.

## Il sistema solare *Le système solaire*



## Il telescopio *Le télescope*



Biblioteca Elettronica Zanichelli - [(1) il Boch minore quinta edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?


← → ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵

Lemma

Sezione  
 Francese-Italiano  Italiano-Francese  Entrambe le sezioni

Lemma

it. @  
 it. a (1)  
 it. • a (2)  
 it. a- (1)  
 it. a- (2)  
 it. A.  
 it. AA  
 it. A., A.A., A.A.A.  
 it. AAS  
 it. Aasvero  
 it. ab.  
 it. abaco  
 it. abate  
 it. abat-jour  
 it. abbacchiare  
 it. abbacchiarsi -  
 it. abbacchiato  
 it. abbacchio  
 it. abhaccinamento

FRANCESE 

**ilBoch**  
minore

DIZIONARIO  
FRANCESE ⇄ ITALIANO  
ITALIEN ⇄ FRANÇAIS  
di Rauli Boch

1 Manuale  
 2 Indice generale  
 3 Ricerca immediata  
 4 Ricerca semplice  
 5 Ricerca avanzata

Modifica  
 Nuova

Biblioteca Elettronica Zanichelli - [(1) il Boch minore quinta edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

← → ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵ ↶ ↷ ↵


Lemma

Sezione  
 Francese-Italiano  Italiano-Francese  Entrambe le sezioni

Lemma

it. Lutero  
 it. Lutezia  
 it. • lutto  
 it. luttuoso  
 it. m (1)  
 it. m.  
 it. M (2)  
 it. • ma  
 it. ma'  
 it. macabro  
 it. macaco  
 it. macadam  
 it. macadamizzar  
 it. macaone  
 it. Maccabei  
 it. maccarello  
 it. macché  
 it. maccheroni  
 it. maccheronico  
 it. • macchia (1)

Sezione Italiano-Francese

**m (1)**  ( tredicesima lettera dell'alfabeto italiano )

s. f. o m.

**m** ( m. inv. ): *m* maiuscola, *m* minuscola, m majuscule, m minuscule; *m* come Milano, m comme Marcel ( spec. nella compilazione telefonica )

> emme.

NOTE D'USO: Comme en français, la consonne **m** est toujours sonore et peut être simple ( **coma** ) ou redoublée ( **somma** ). L'orthographe dans les deux langues peut ne pas correspondre, même dans le cas de mots ayant des origines communes : *ammenda* = *amende*.

1 Manuale  
 2 Indice generale  
 3 Ricerca immediata  
 4 Ricerca semplice  
 5 Ricerca avanzata

Modifica  
 Nuova

Biblioteca Elettronica Zanichelli - [(1) il Boch minore quinta edizione]

File Modifica Trova Documento Finestra ?

AND OR NOT vicino a seguito di

Lemmi

Sezione  
 Francese-Italiano  Italiano-Francese  Entrambe le sezioni

Lemmi

it. **amante**  
 it. amanuense  
 it. amaramente  
 it. amaranto  
 it. **amare**  
 it. amareggiare  
 it. amareggiarsi  
 it. amareggiato  
 it. amarena  
 it. amaretto  
 it. **amarezza**  
 it. amarilli  
 it. amaro  
 it. amarognolo  
 it. amarsi — am.  
 it. Amata  
 it. **amato (1)**  
 it. Amato (2)  
 it. amatore  
 it. amatoriale

Sezione *Italiano-Francese*

**+amare** ←

A v. tr. (> [conlug\\_3](#))  
**aimer**: *amare i genitori*, aimer ses parents; *amare appassionatamente*, aimer d'amour

B **amarsi** v. rifl. e rifl. rec.  
**s'aimer**.

1 Manuale  
 2 Indice generale  
 3 Ricerca immediata  
 4 Ricerca semplice  
 5 Ricerca avanzata

Modifica  
 Nuova

Zoom indietro Zoom avanti 115% Pagine scorribili Una pagina intera Trova

**3 amare**

**Indicativo**

Presente	Imperfetto	Pass. Rem.	Futuro
io amo	io amavo	io amai	io amerò
tu ami	tu amavi	tu amasti	tu amerai
egli ama	egli amava	egli amò	egli amerà
noi amiamo	noi amavamo	noi amammo	noi ameremo
voi amate	voi amavate	voi amaste	voi amerete
essi amano	essi amavano	essi amarono	essi ameranno

**Congiuntivo**

Presente	Imperfetto	Condizionale	Imperativo
io ami	io amassi	io amerei	-
tu ami	tu amassi	tu ameresti	ama tu
egli ami	egli amasse	egli amerebbe	ami egli
noi amiamo	noi amassimo	noi ameremmo	amiamo noi
voi amate	voi amaste	voi amereste	amate voi
essi amino	essi amassero	essi amerebbero	amino essi

**Infinito**  
 amare

**Participio**

Presente	Passato
amando	avendo amato
amando	avendo amati

**Gerundio**

Presente	Passato
amando	avendo amato
amando	avendo amati